VINGT QUATRE ÉTUDES JOURNALIÈRES

de **SOUSSMANN** Op. 53

entièrement revues, corrigées et annotées

par **MARCEL MOYSE**

Ouvrage protégé - PHOTOCOPIE INTERDITE même partielle (loi du 11-03-1957) constituerait contrefaçon (code pénal art. 425)

SSMANN'S TWENTY-FOUR DAILY STUDIES

entirely revised, corrected and annotated

by **MARCEL MOYSE**

VIER UND ZWANZIG TÄGLICHE STUDIEN VON SOUSSMANN

durchaus nachgesehen, korrigiert und mit Anmerkungen versehen

von **MARCEL MOYSE**

スズマンの24の日課練習Op.53

マルセル・モイーズによる

全面改訂・校訂・註釈

解説の日本語訳は巻末を参照

ces Etudes la respiration étant fonc-

phrasé musical
la manière de le faire
mouvement
possibilités respiratoires de l'exé-
,
s avons cru bon d'indiquer les respi-
s des deux façons suivantes:
ne, le plus souvent recommandée
iter

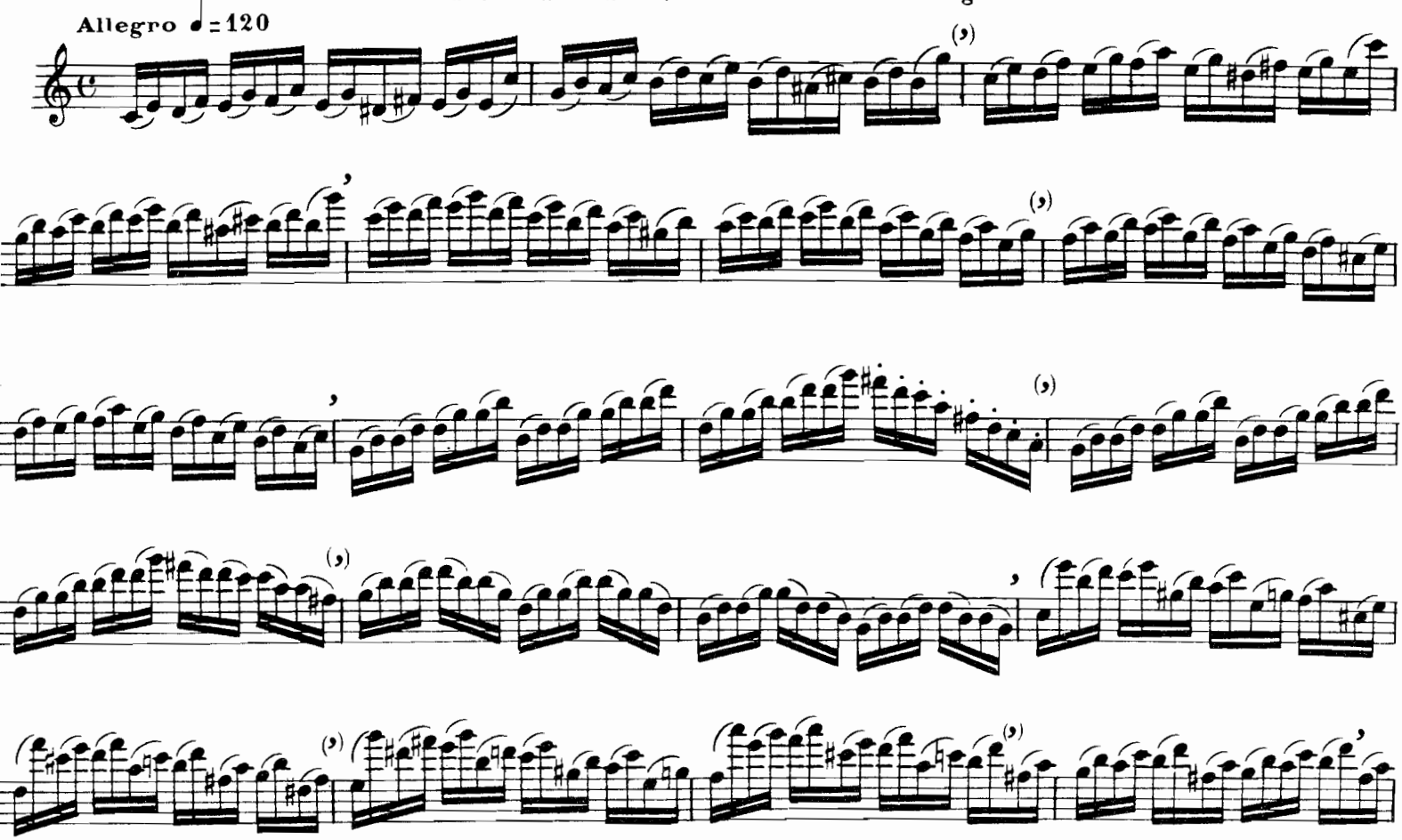
In these Studies, the breathing being an instrument:
1º Of the musical phrasing
2º Of its expression
3º Of the movement
4º Of the performer's breathing abilities, we have estimated it proper indicating the respirations in both following ways:
' Right, most often recommended
(') To be avoided.

In diesen Studien wird man die Atmung nach folgenden Umständen abmessen:
1º nach der Phrasierung;
2º nach der Weise diese Phrasierung zu bilden
3º nach dem Tempo;
4º nach der Atmenfähigkeit des Bläsers, wir halten für nützlich die Atmungen wie folgt zu bezeichnen:
' Gut (am often zu raten)
(') zu vermeiden

ailler cette étude piano et forte.
obtenir la légèreté, donner un léger
sur la première des deux notes liées
inuer la 2e, sans la lâcher, jusqu'à la
uivante = surveiller l'égalité.

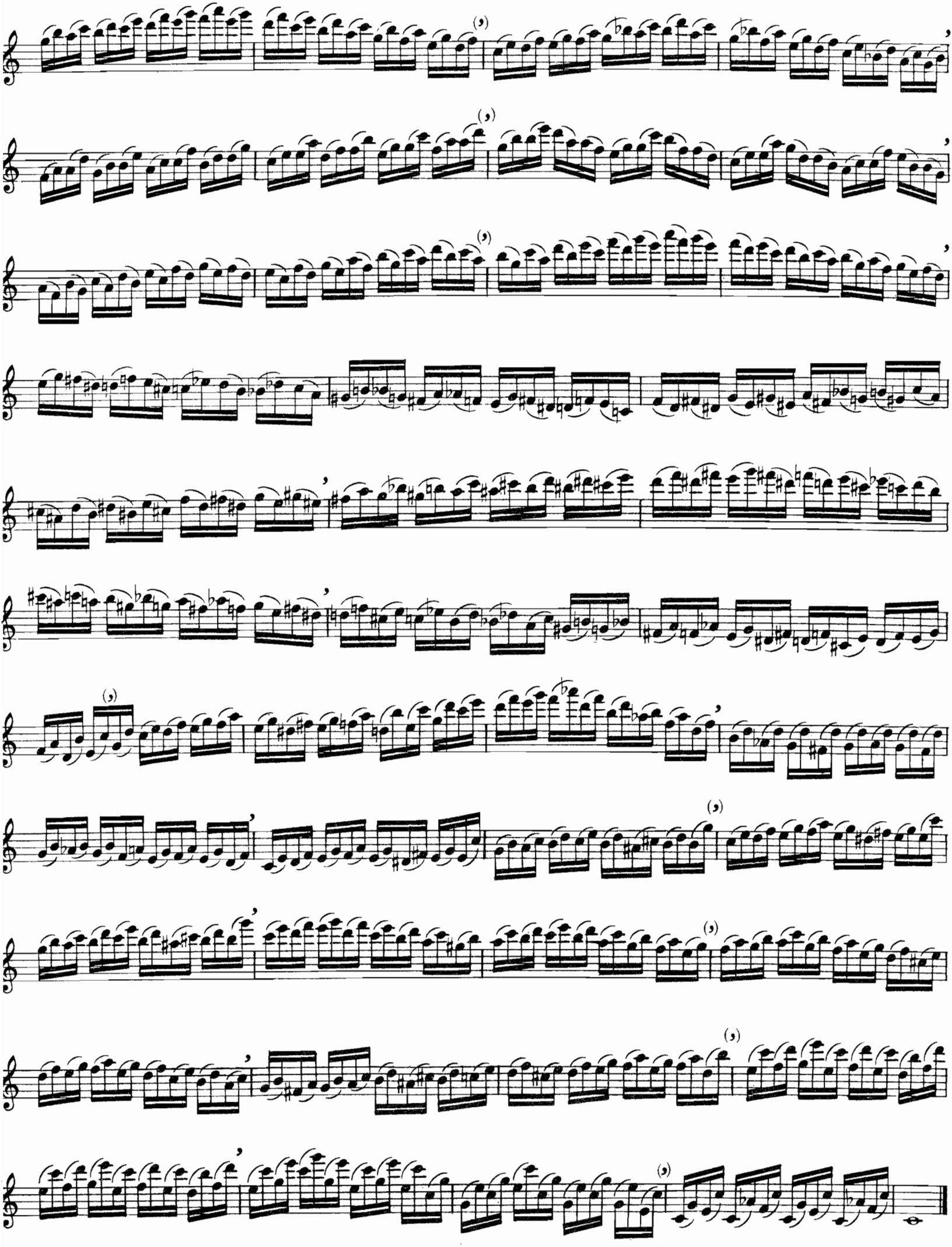
Practise this study piano, then forte.
In order to obtain lightness, put a slight accent upon the first of the two slurred notes and diminish the second one up to the following one, without interrupting. Keep in mind the evenness.

Man bearbeite diese Etude piano und forte
Um die Leichtigkeit zu erlangen, man betone die erste der zwei gebundenen Noten etwas stärker und man vermindere die zweite, ohne Tonunterbrechung, bis zu der folgenden Note. Man achte auf die Gleichheit.



ight by ALPHONSE LEDUC et Cie 1949

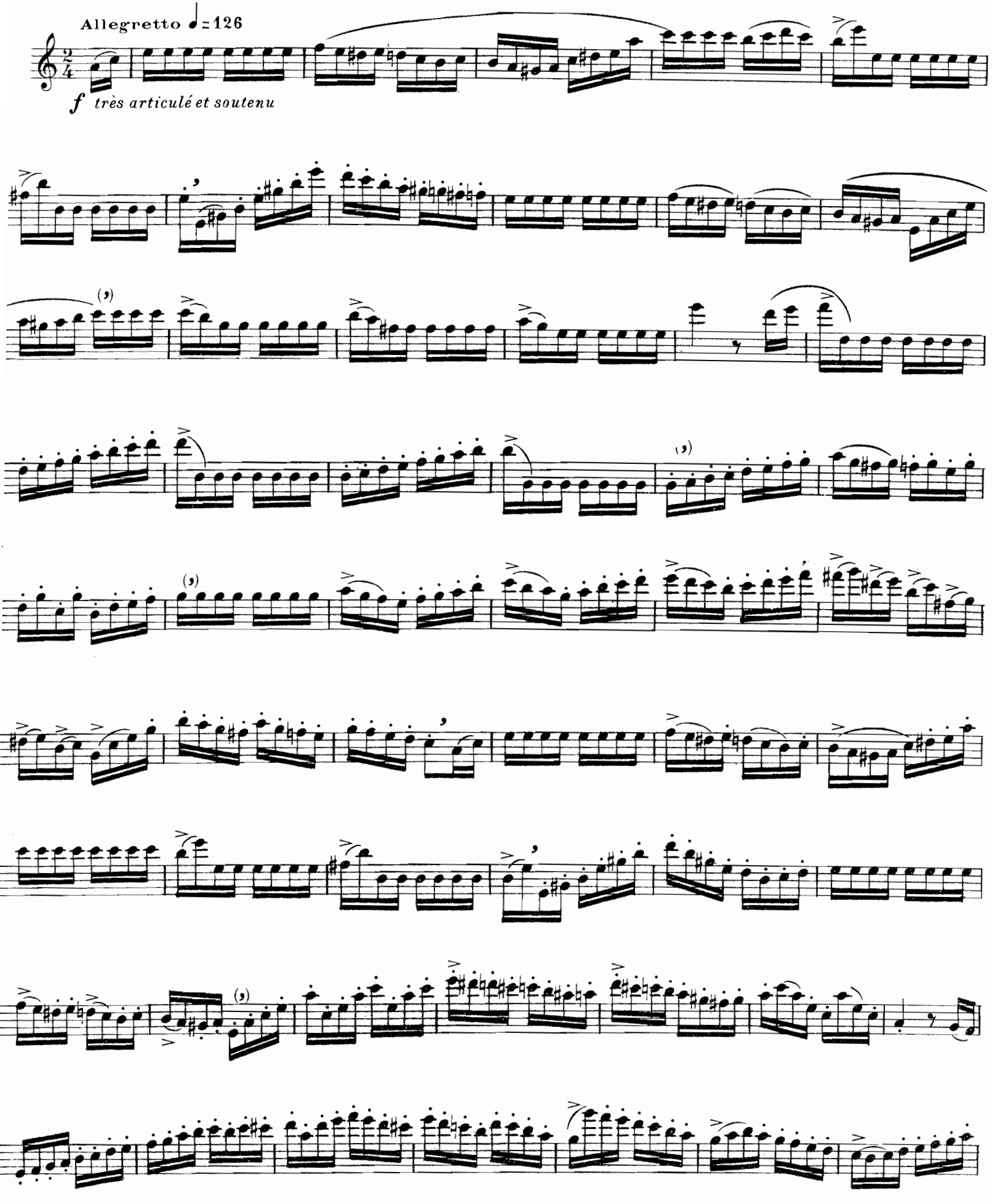
Tous droits d'exécution, de reproduction, de trans -

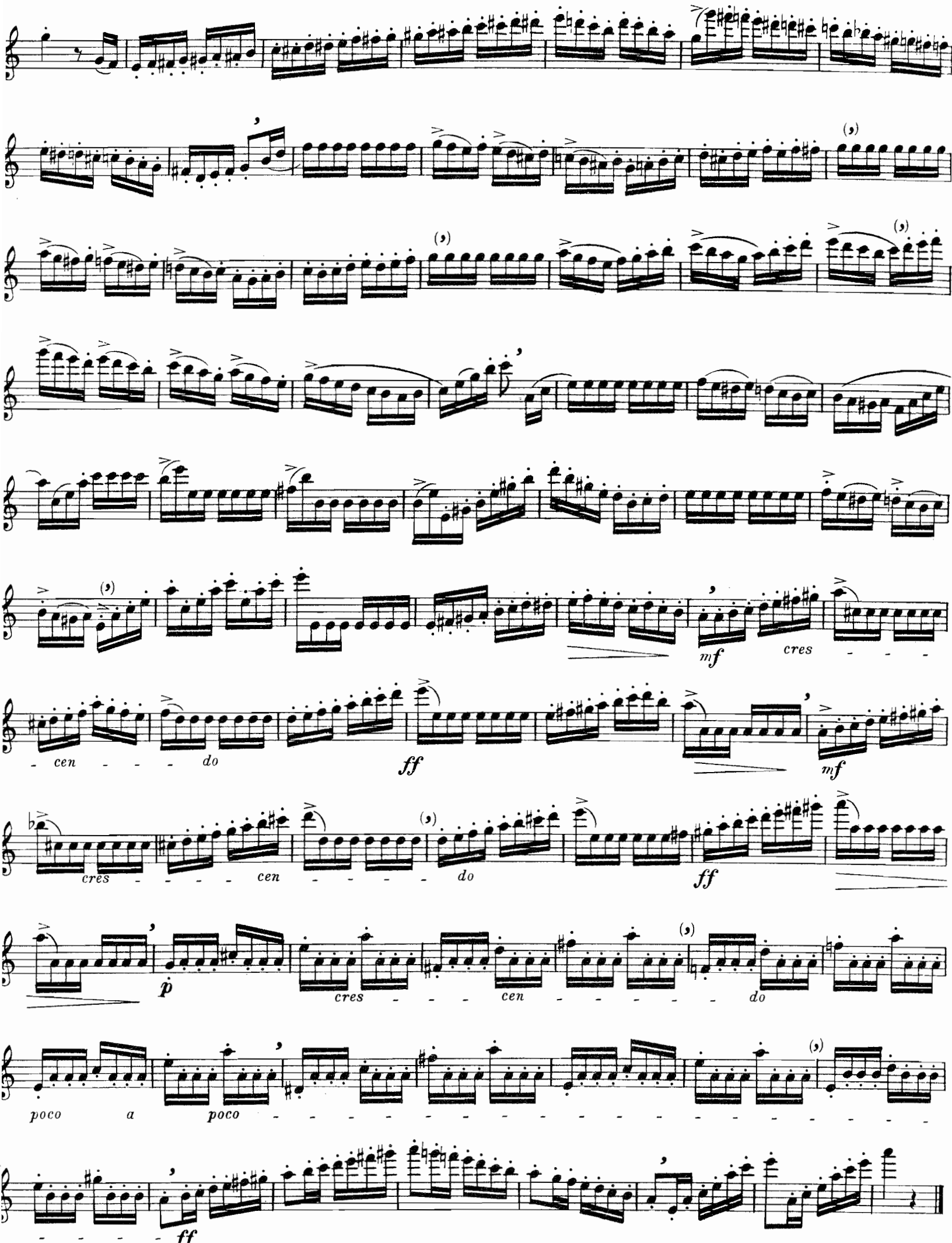


availler en simple coup de langue, e derrière les dents.

To be studied in single tongueing, with the tongue behind the teeth.

Man bearbeite mit einfachem Zungenstesse, die Zunge hinter den Zähnen.

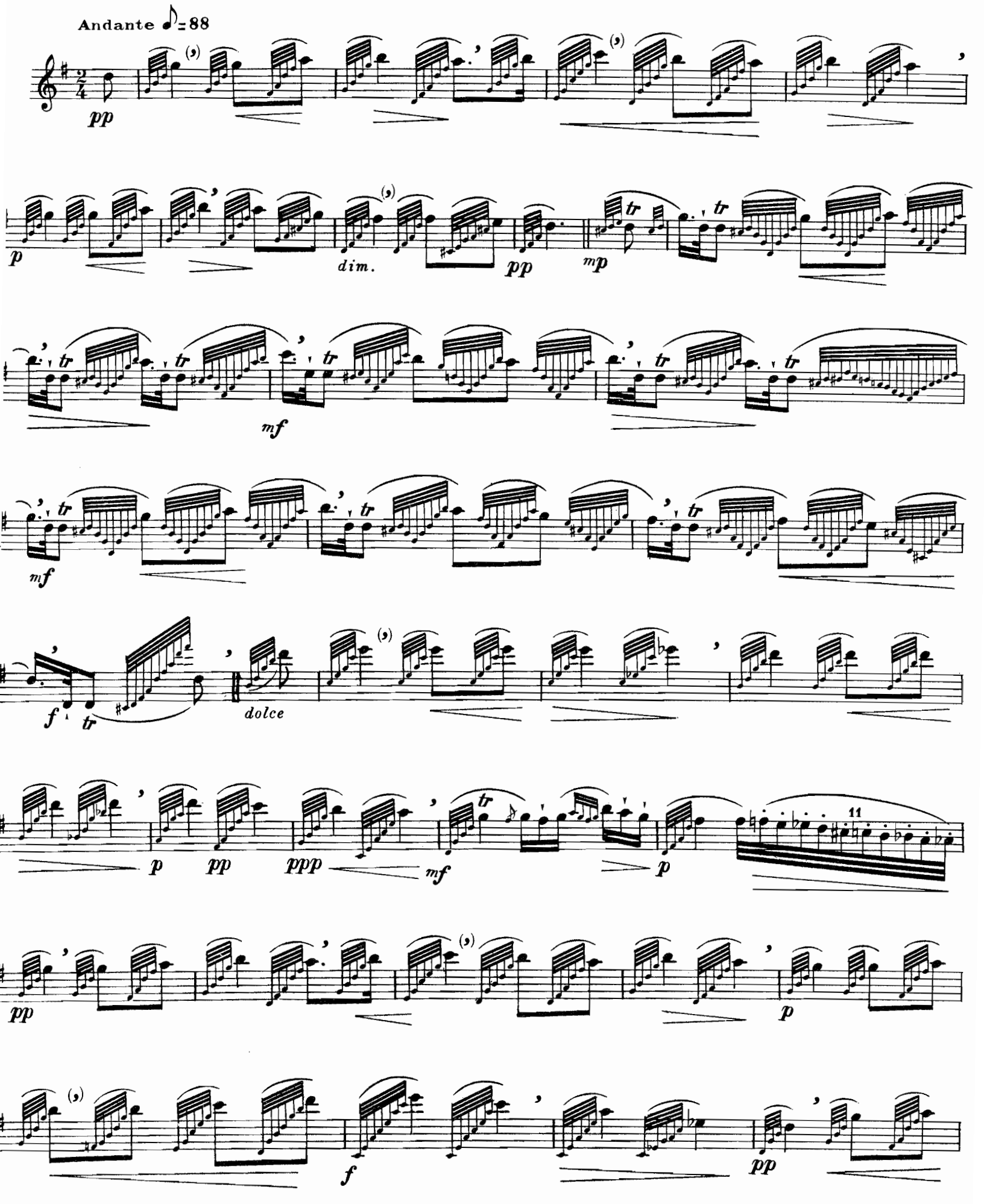


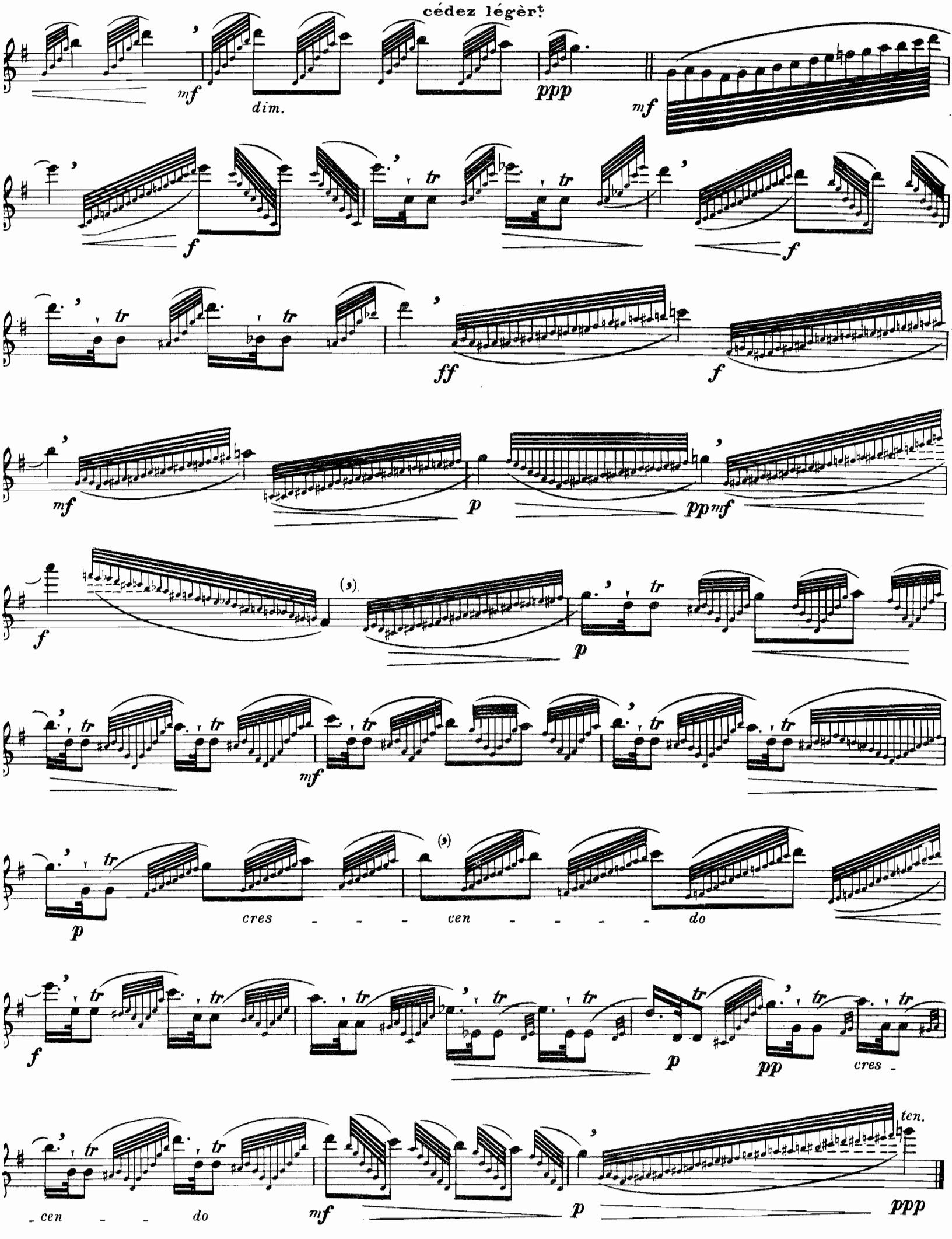

mf
cres
cen
do
ff
mf
cres
ff
cen
do
p
cres
cen
do
poco
a
poco
ff

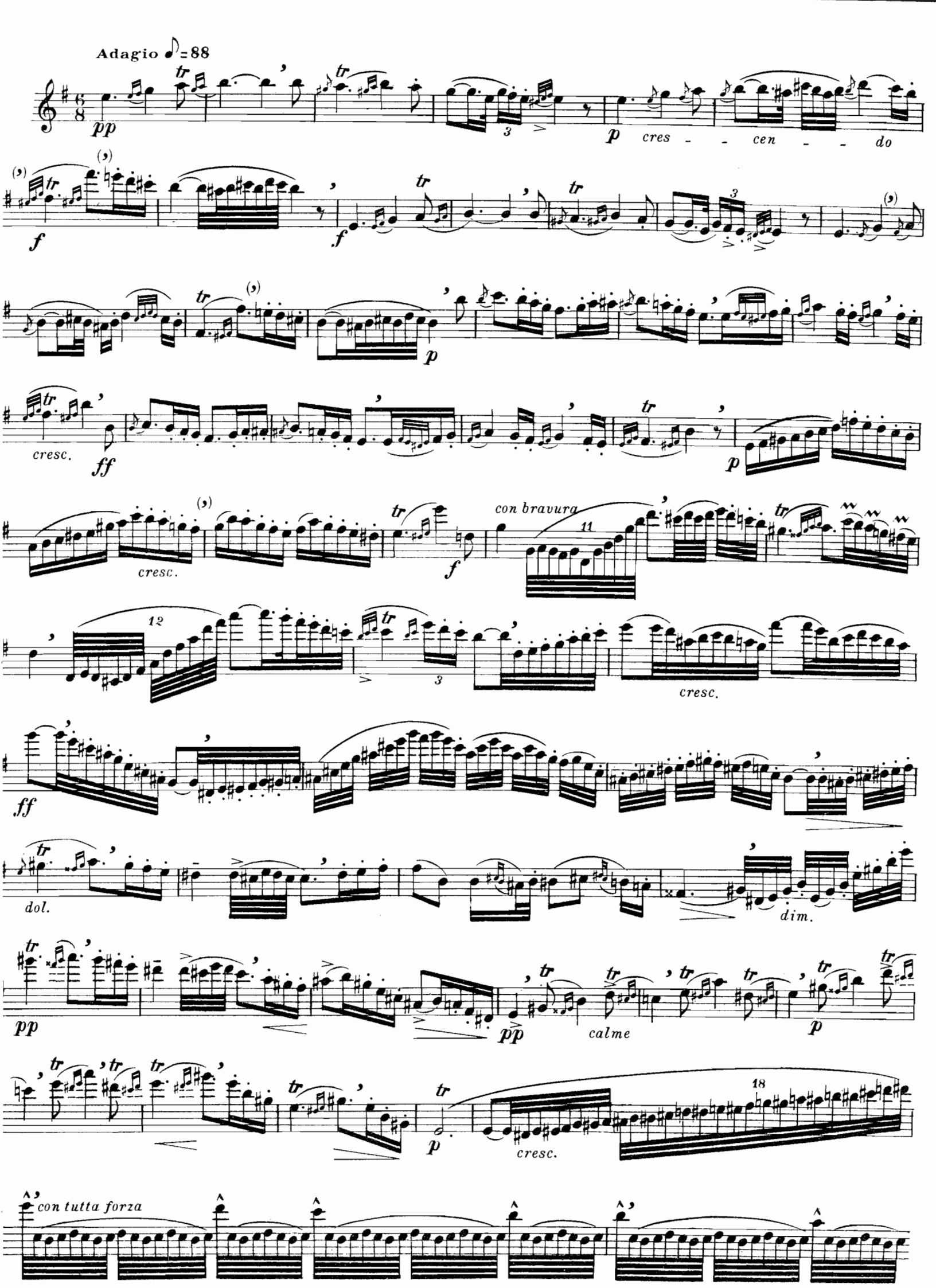
n soutenir les noires, croches et va-
pointées. En résumé le chant très
nu.

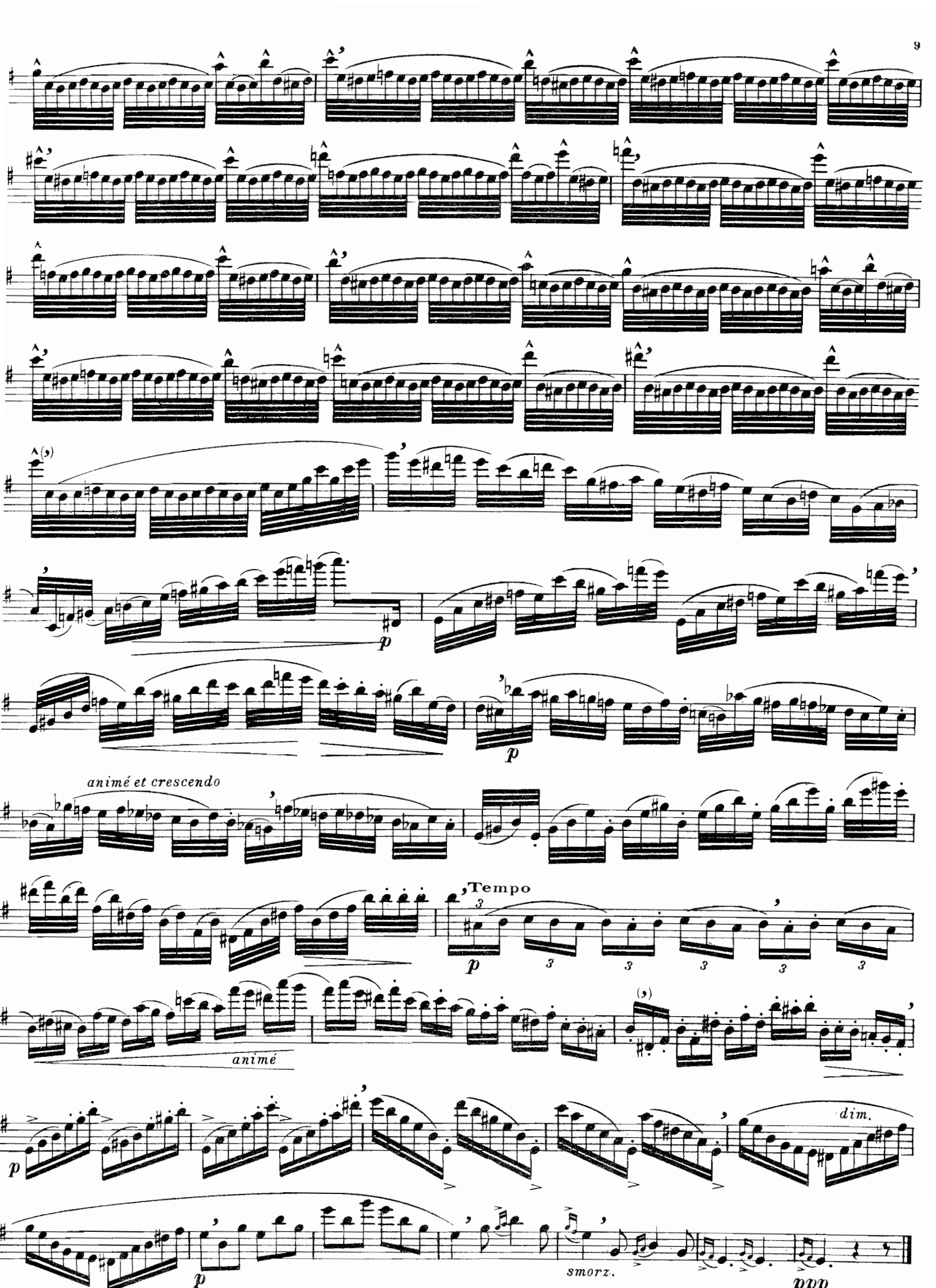
*Sustain well crotchets, quavers and dot-
ted values. In short, the melody quite sus-
tained.*

Man halte die Viertel, Achtel-Noten und
die punktierten Noten aus. Um sich kurz zu
fassen, man halte die Melodie aus.




cédez légèrt.
mf
dim.
ppp
mf
f
tr
f
ff
f
mf
p
pp mf
f
p
mf
p
cres - - - cen - - - - do
f
p
pp
cres -
- cen - - do
mf
p
ten.
ppp


Adagio ♪ = 88
pp
p
cres - - cen - - do
f
f
p
cresc.
ff
p
cresc.
f
con bravura
11
12
cresc.
ff
dol.
dim.
pp
pp
calme
p
p
18
cresc.
con tutta forza


p
animé et crescendo
Tempo
animé
dim.
smorz.
ppp

ıde pour le simple coup de langue.
sortant la langue pour attaquer cha-
ote, on obtiendra un staccato léger et
otes surmontées du signe > seront plus
stantes.
te étude est également très bonne en
ant le coup de langue derrière les dents.

Study for the single tongueing.

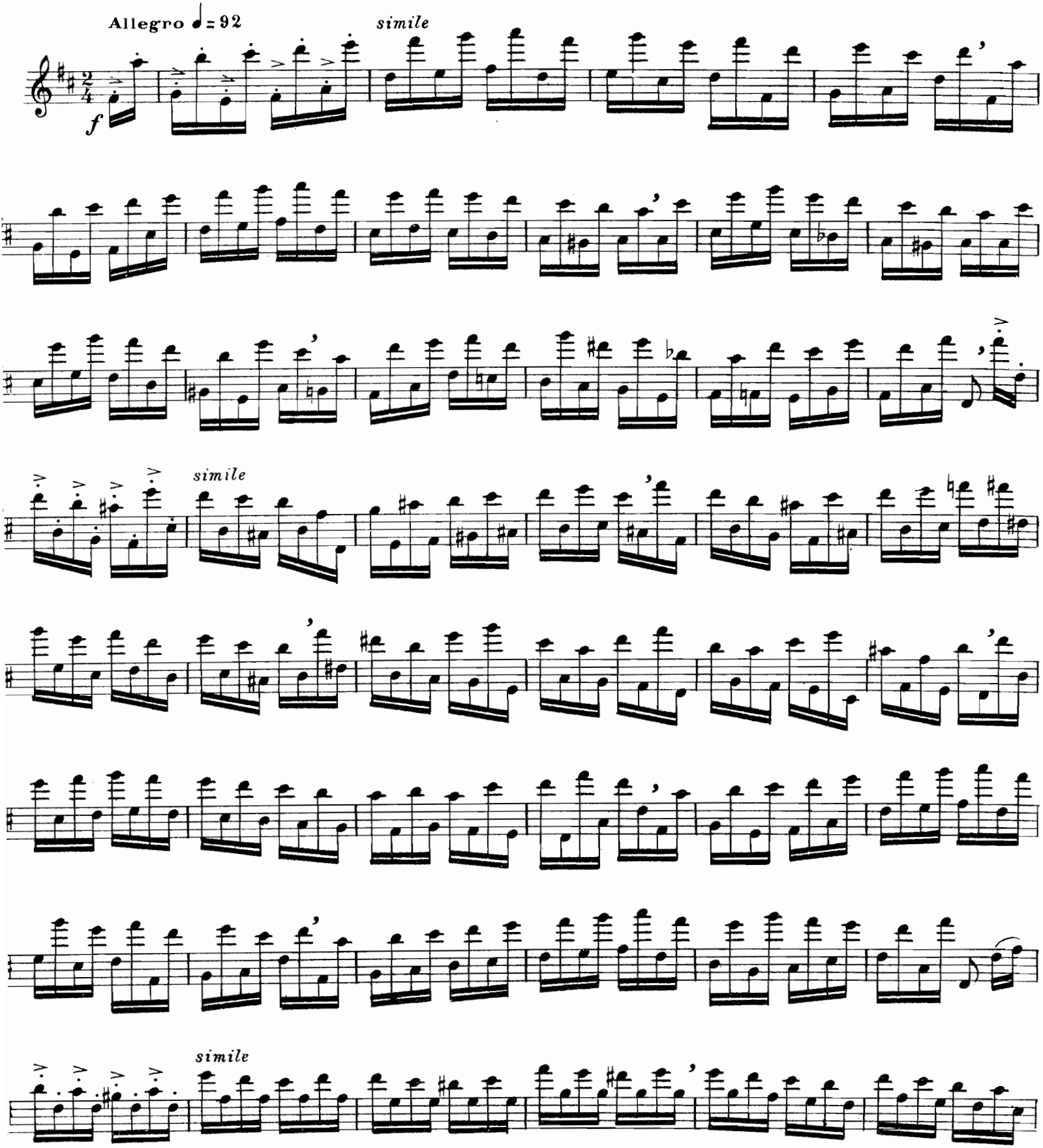
By motioning the tongue out in order to attack each note, a slight staccato will be obtained and the notes surmounted by the sign > will be more consistent.

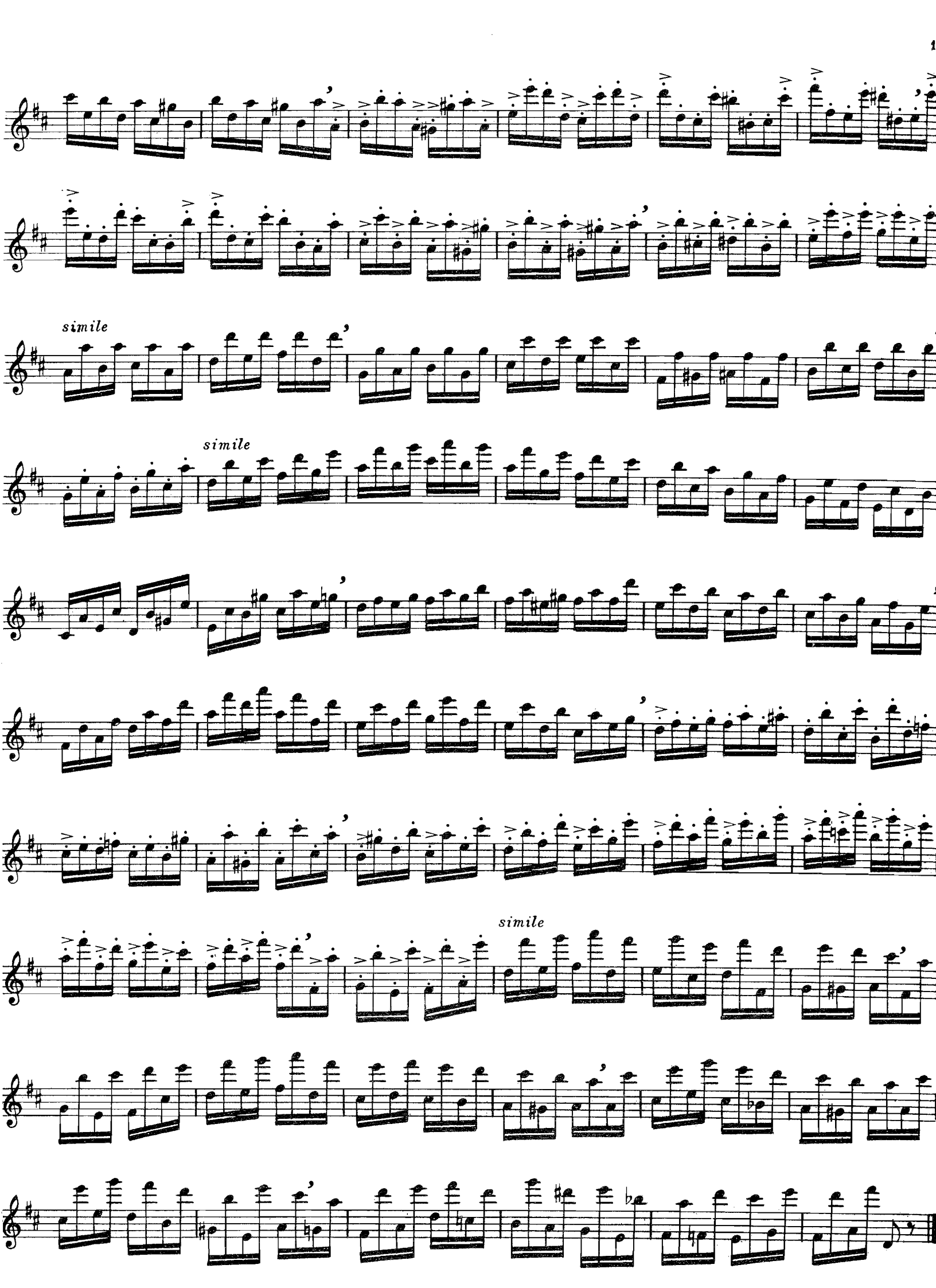
This study will also be very profitable, tongueing behind the teeth.

Studium des einfachen Zungenstesses

Mit der Zunge etwas herausgezogen wird man jede Note ansetzen, um ein leichtes Stakkato zu erlangen. Die mit dem Zeichnen > versehenen Noten werden auch fester.

Diese Etude ist auch sehr gut wenn man den Zungenstoss hinter den Zähnen gibt.




simile
simile
simile

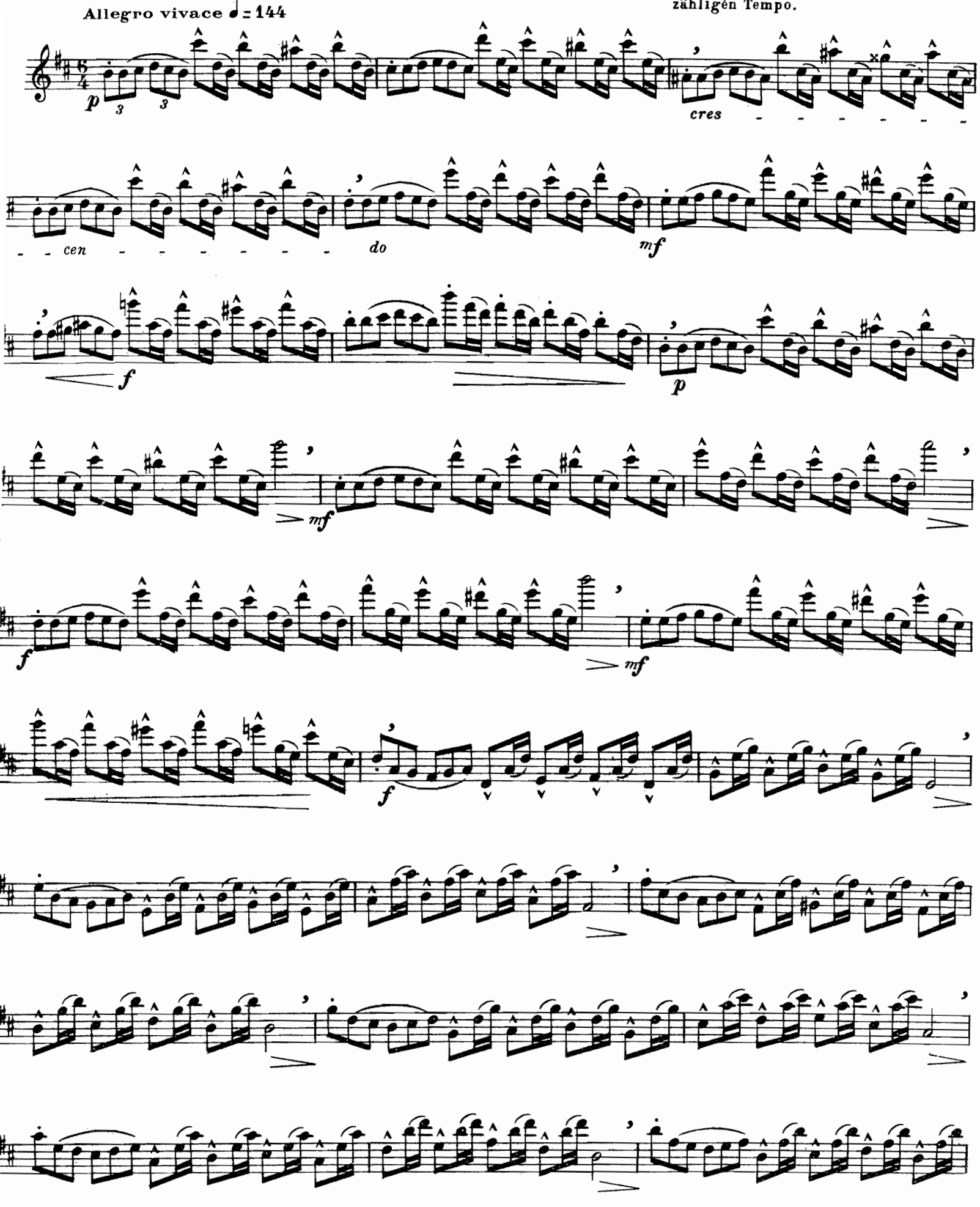
uyer les notes marquées par le signe
r distinguer le chant.
ller à ce que les deux doubles croches
bien exécutées dans un mouvement
re.

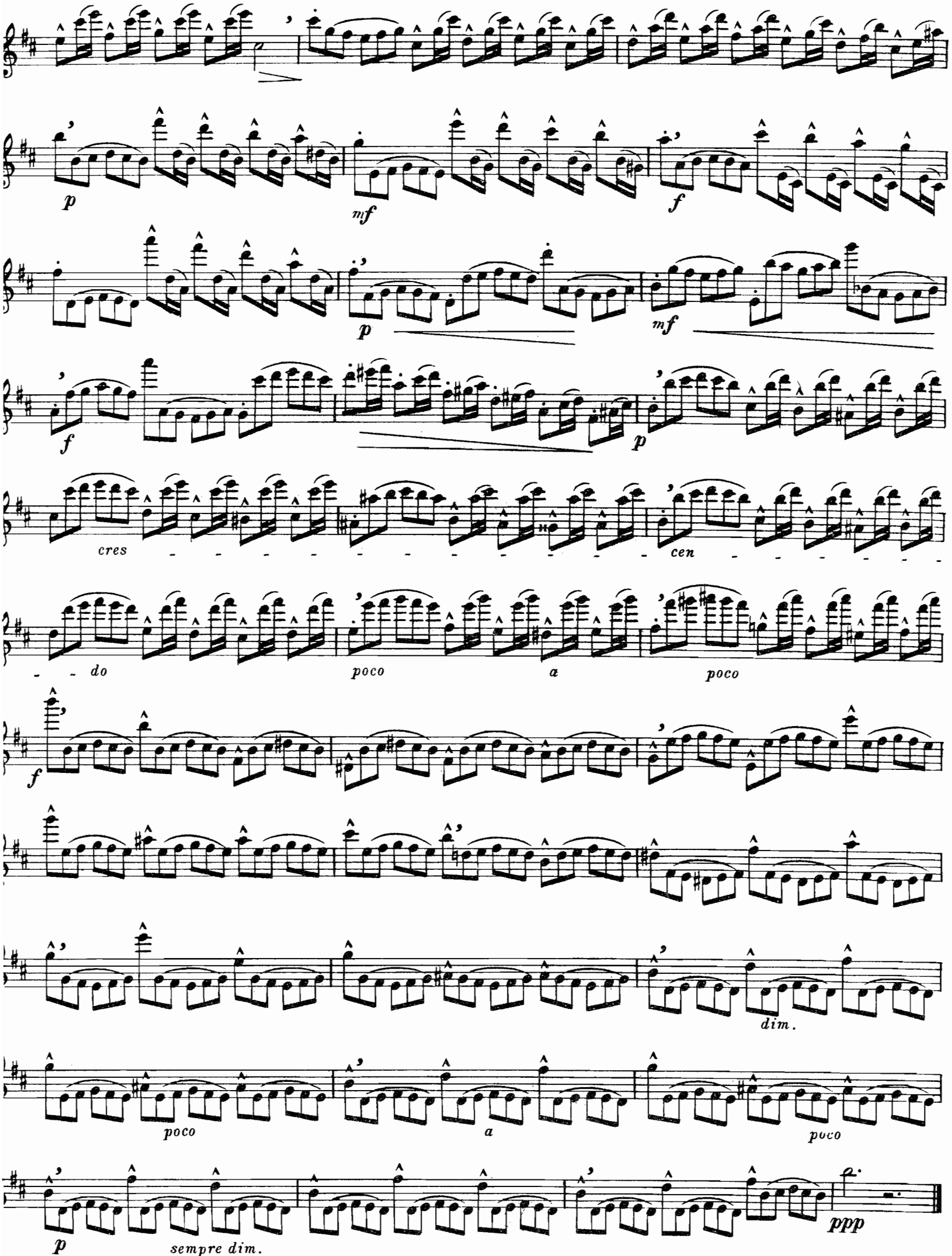
Lay a stress upon the notes thus marked ∧, in order to distinguish the melody.

Watch that the two semi-quavers be executed in a binary movement.

Man betone die mit dem Zeichnen ∧ versehenen Noten um den Gesang hervorzubringen.

Man achte auf die schöne Ausführung der Sechszehntelnoten, in einem zweizähligen Tempo.




p
mf
f
p
mf
f
p
cres
cen
do
poco
a
poco
f
dim.
poco
a
poco
p
sempre dim.
ppp

vailler forte et piano.
e pour travailler le double coup de
par l'articulation «tu ku». Veiller
e la seconde syllabe «ku» soit aussi
que la syllabe «tu» de façon à ce que
le coup de langue ressemble au stac-
nple.
mais travailler la syllabe «ku» sé-
nt, cette syllabe étant la consé-
, le «retour» en quelque sorte de la
e «tu».

To be practised forte, then piano.

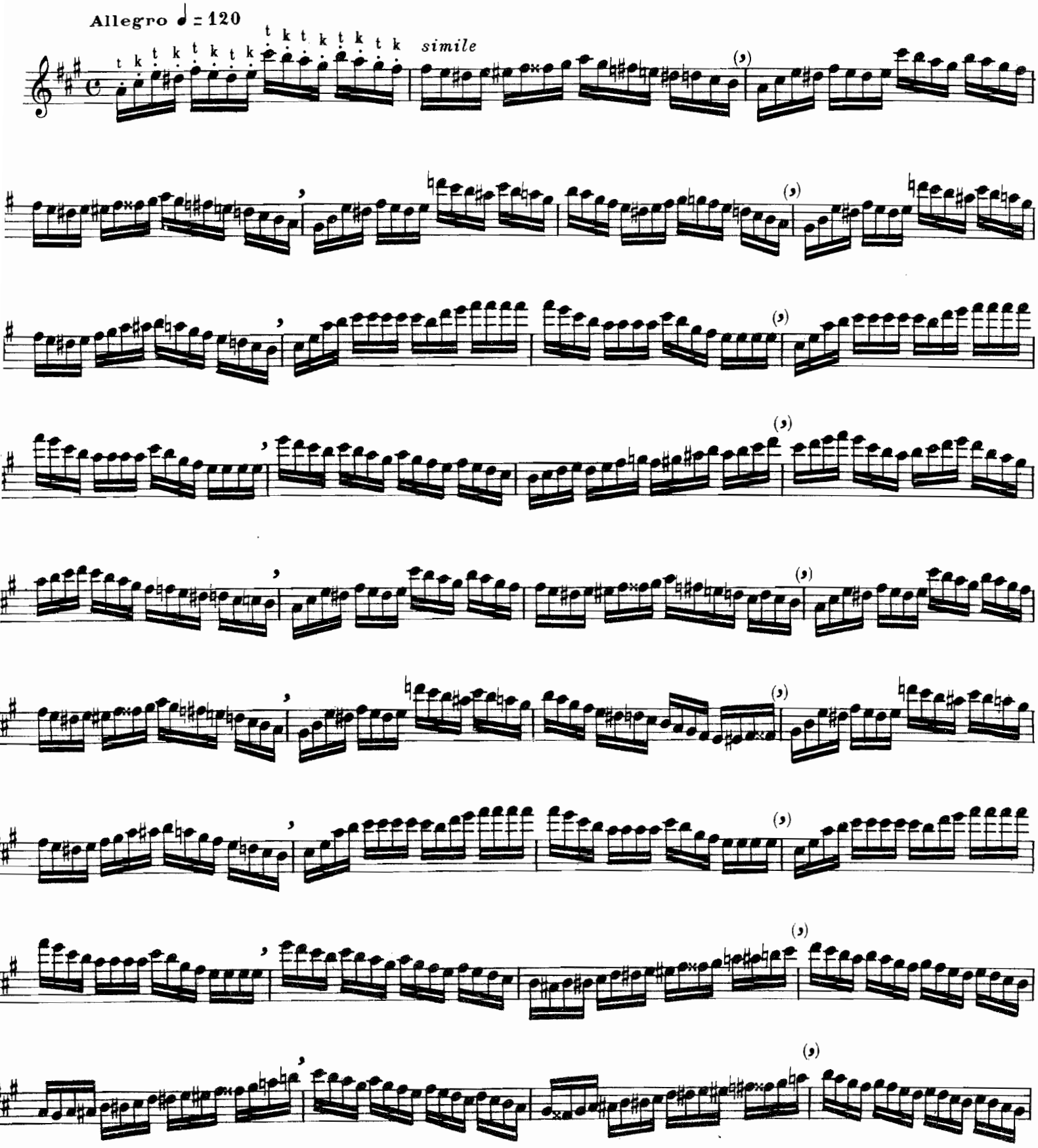
Study for the double tongueing by means of the articulation "tu ku". Take care that the second syllable "ku" be as short as the syllable "tu", so that the double tongueing resembles the simple staccato.

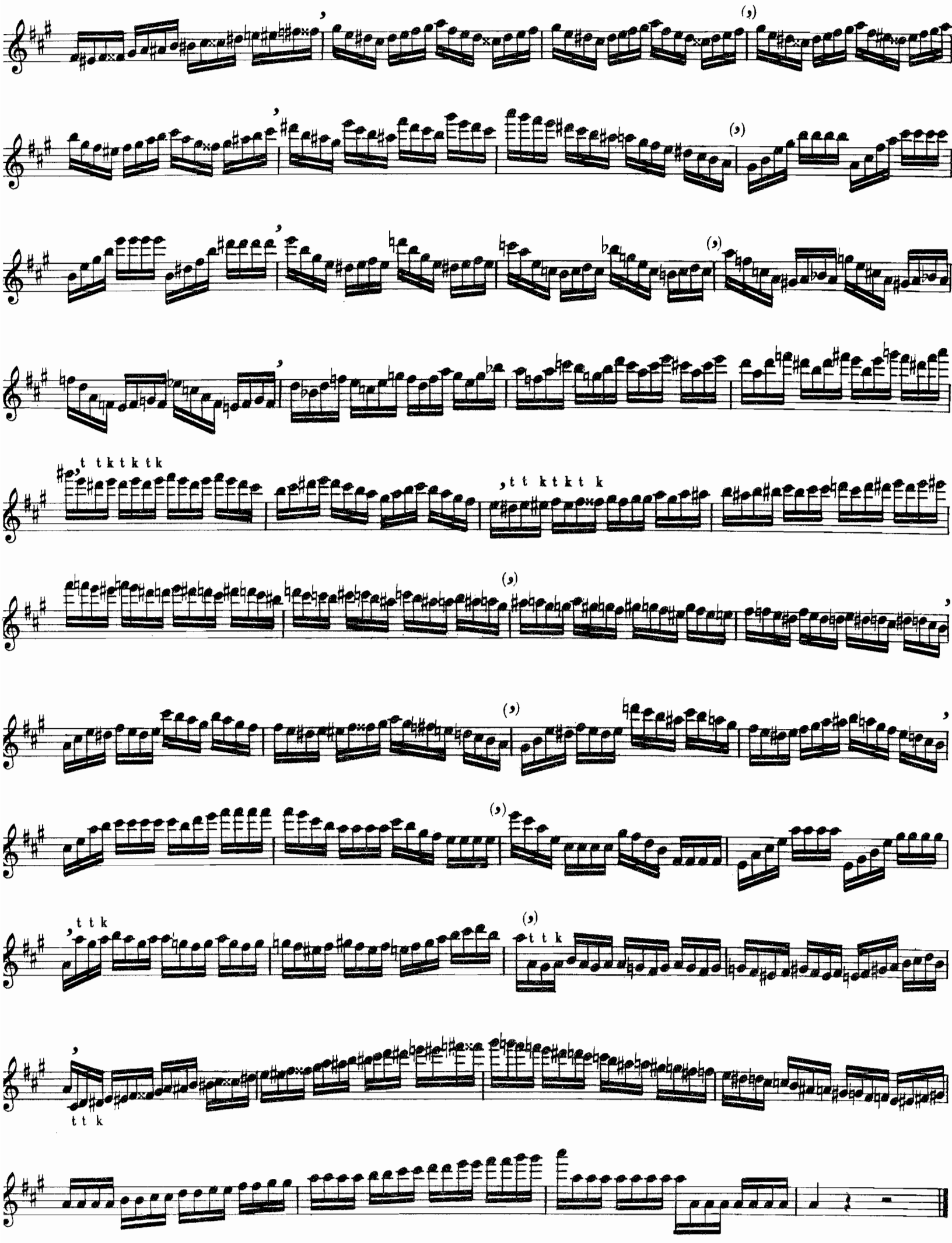
Never practise the syllable "ku" separately, that syllable being the consequence, the complement, in a way, of the syllable "tu".

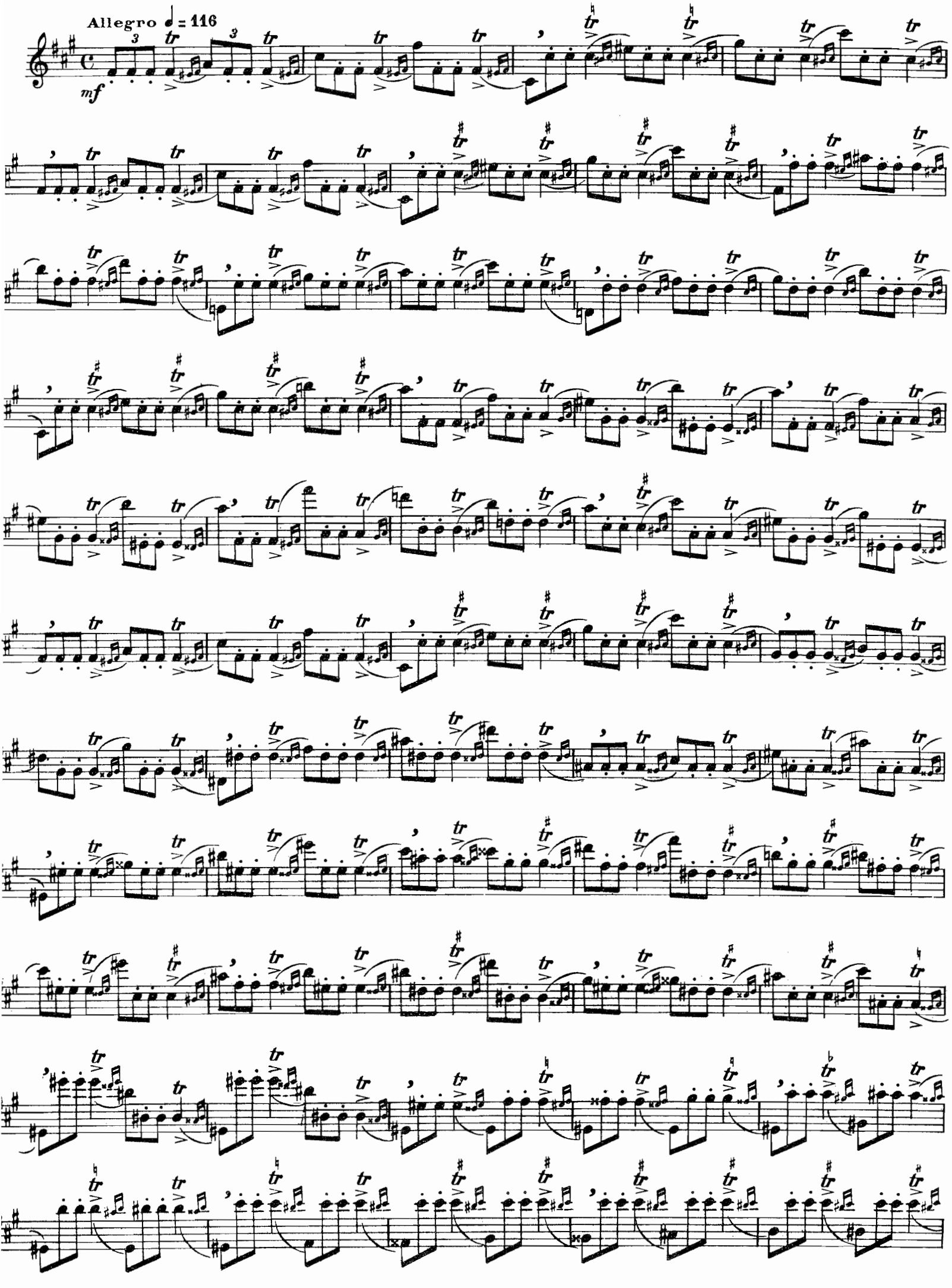
Forte und piano zu bearbeiten.

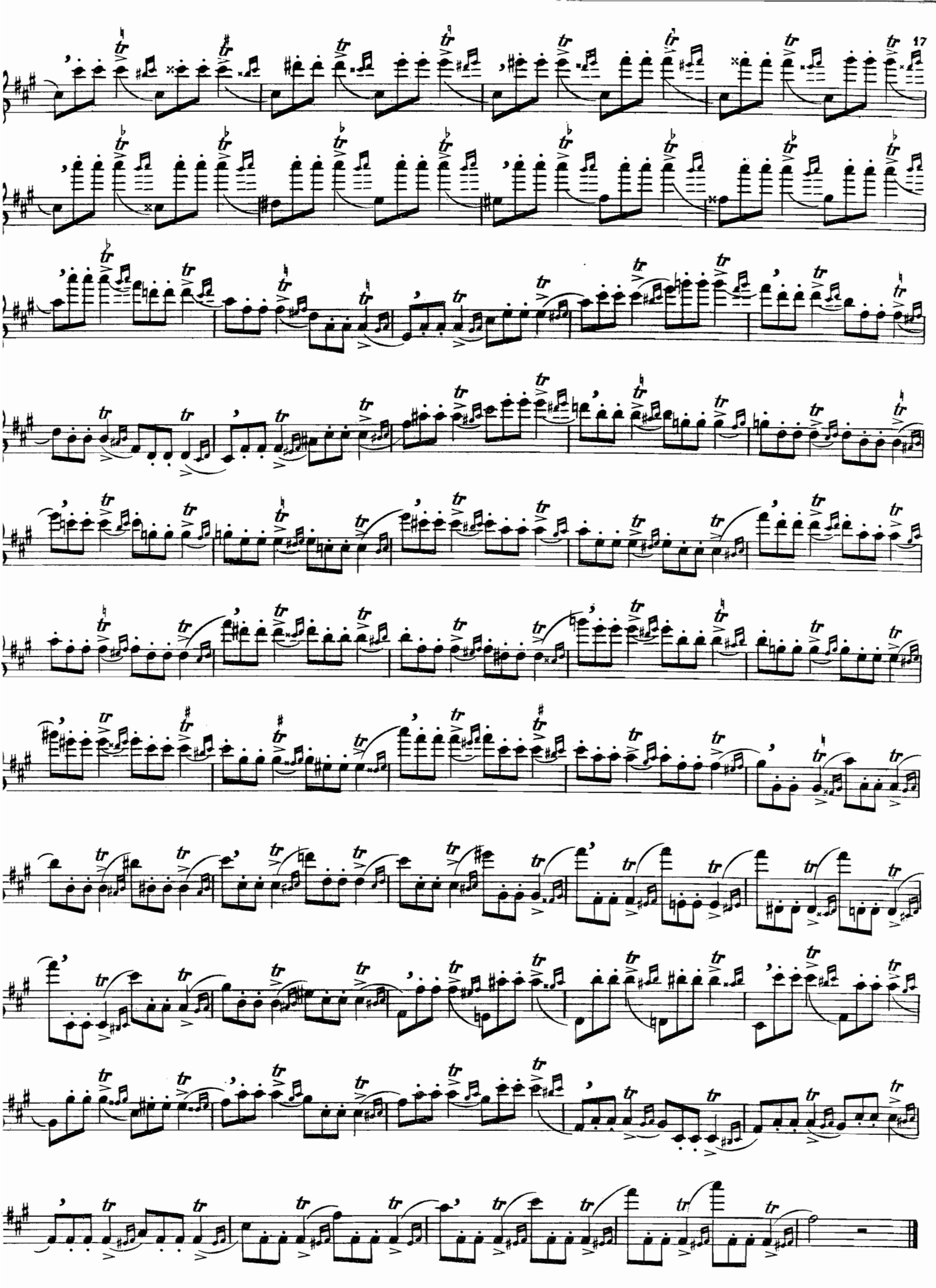
Etude für den zweifachen Zungenstoss durch das «Tü Kü»Artikulieren. Man achte auf die zweite Silbe «Kü», die so kurz wie die Silbe «Tü» sein muss, damit der zweifache Zungenstoss und das einfache Stakkato sich gleichen.

Die Silbe «Kü» muss man niemals allein bearbeiten. Diese Silbe ist die Folgerung oder die Rückkehr der Silbe «Tü».




t tk t k t k
t t k t k t k
t t k
t t k
t t k

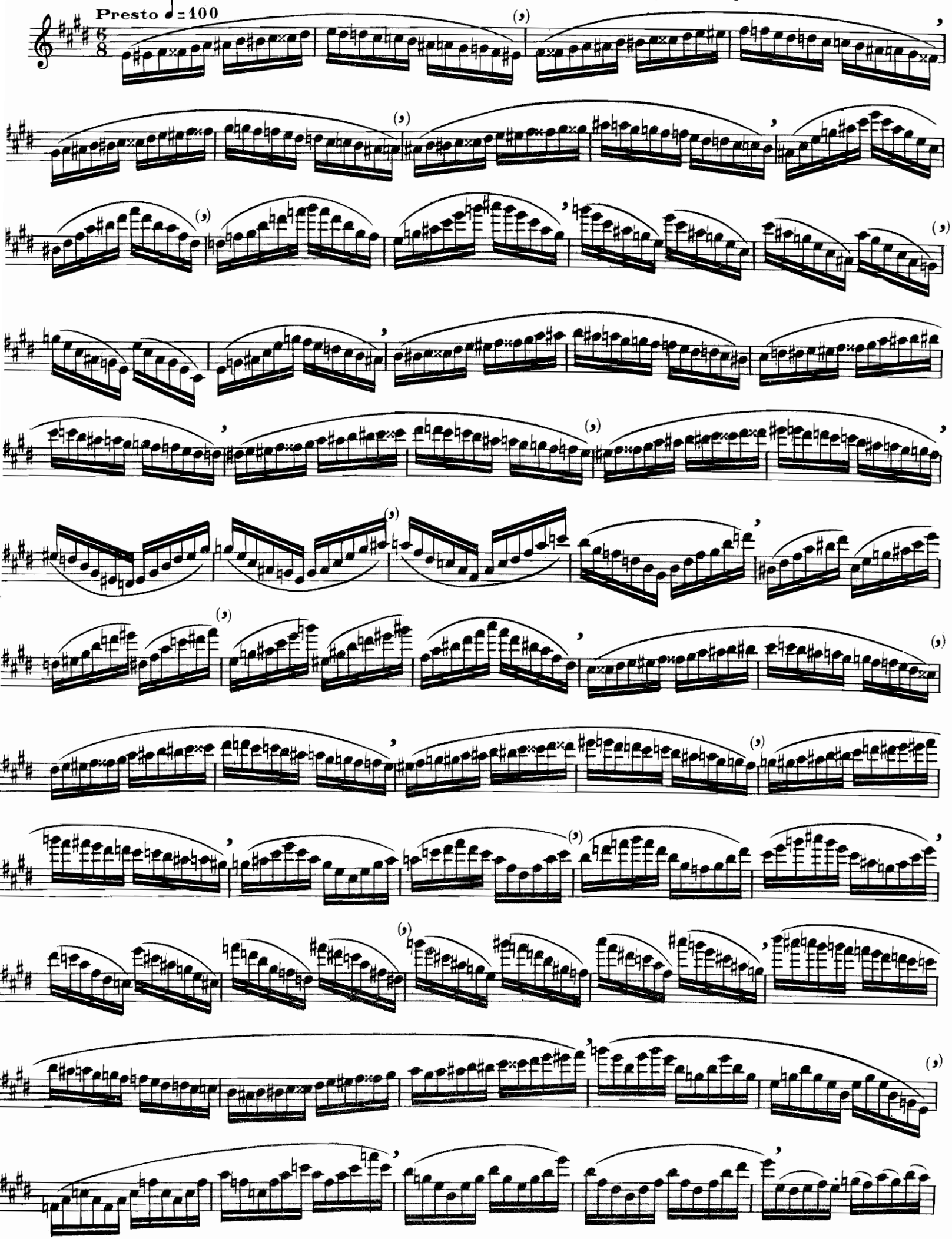

Allegro ♩ = 116
mf

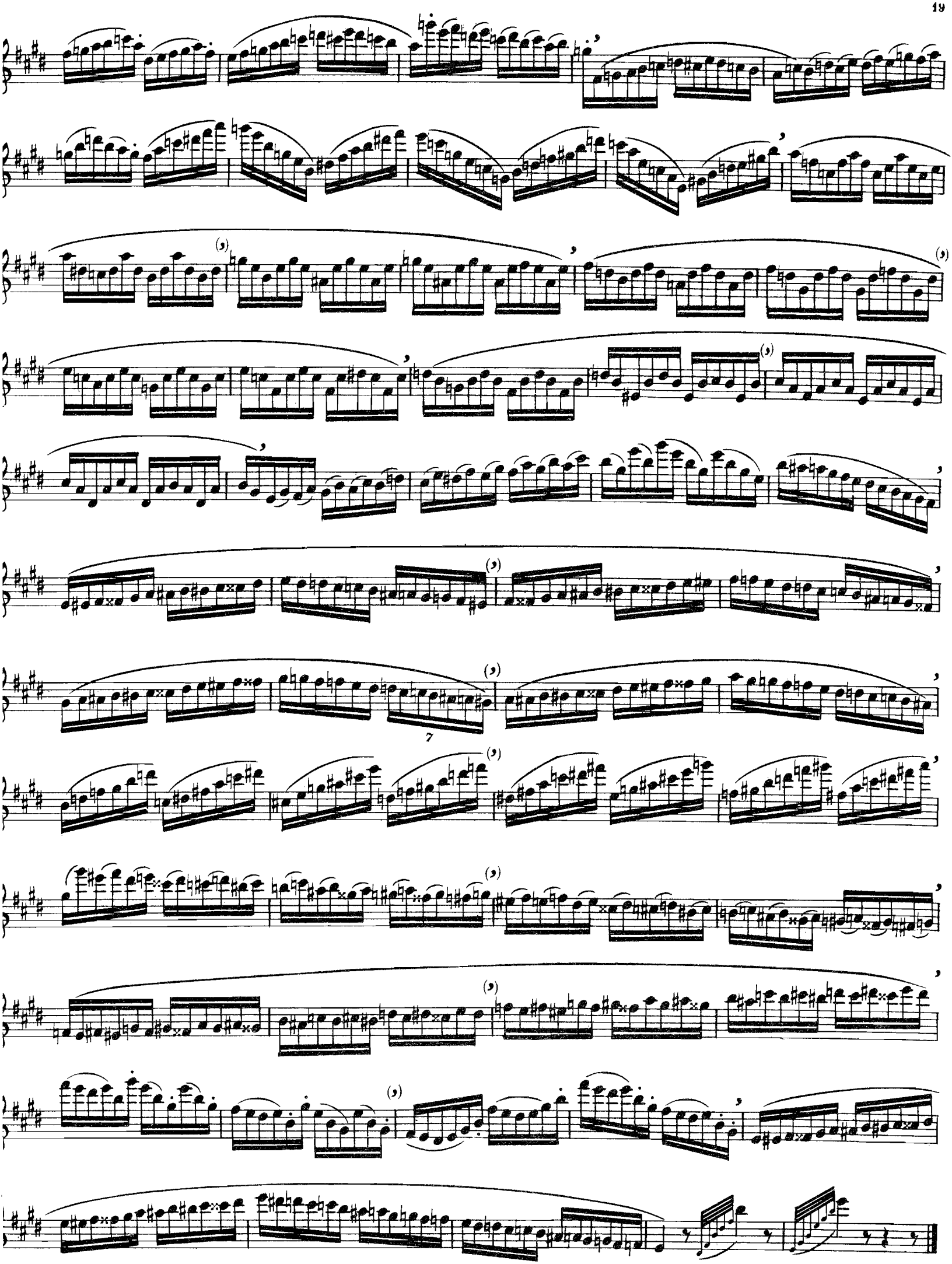


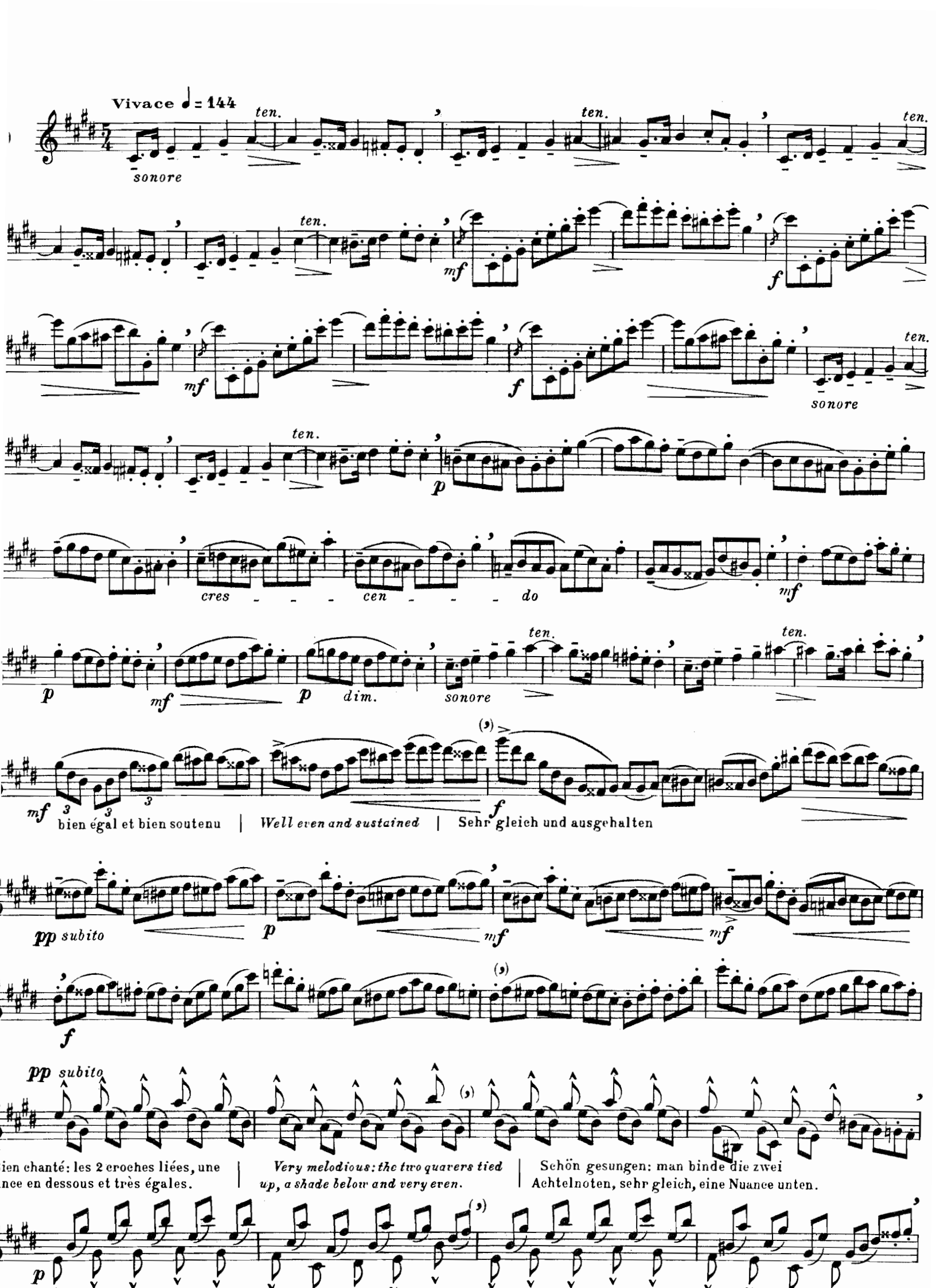
availler forte et piano bien égal et lié.

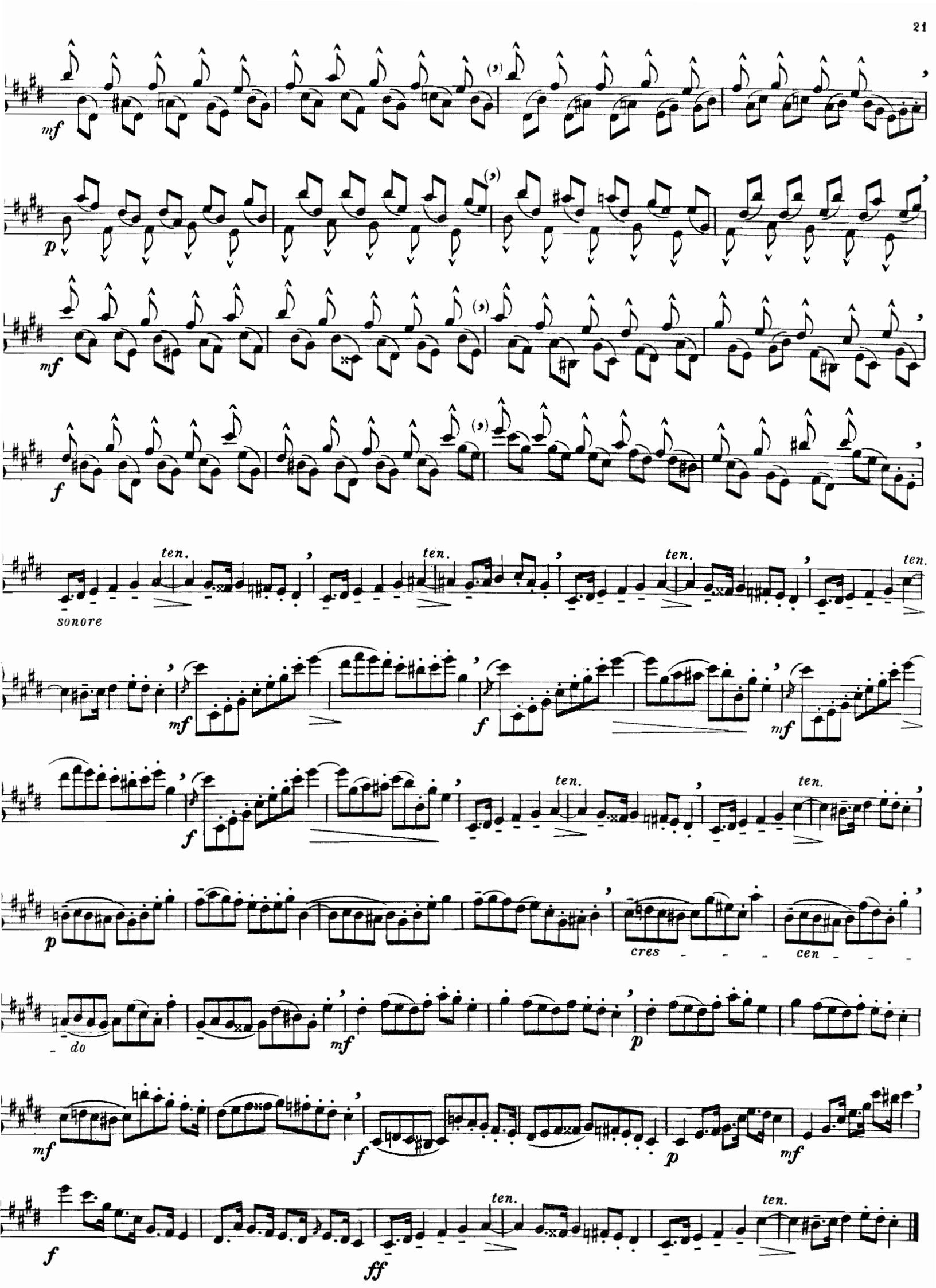
To be studied forte, then piano, quite even and tied up.

Man bearbeite forte und piano, sehr gleich und gebunden.





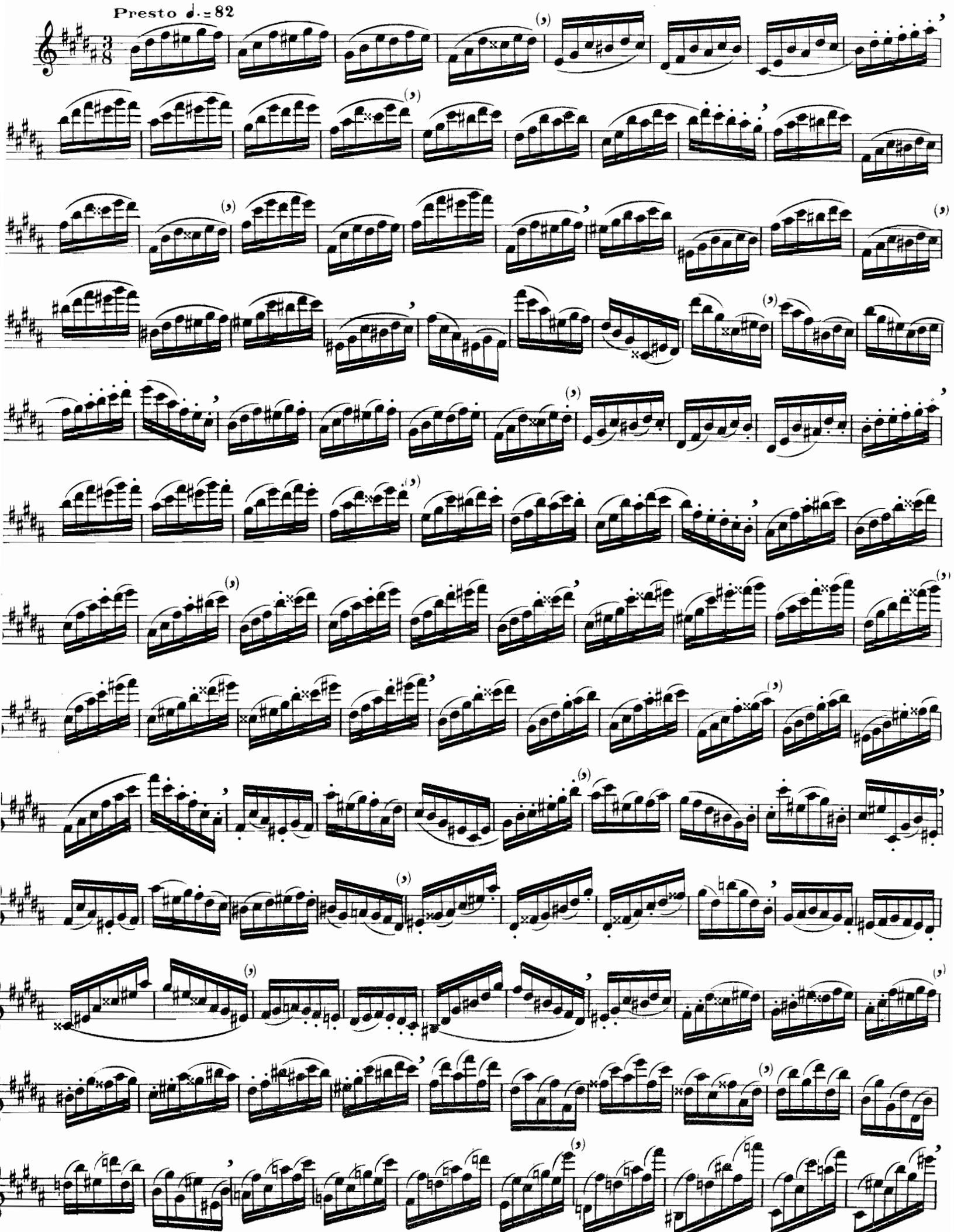

Vivace ♩ = 144
ten.
sonore
mf
f
cres - - - cen - - - do
p
dim.
pp subito
bien égal et bien soutenu | Well even and sustained | Sehr gleich und ausgehalten
ien chanté: les 2 croches liées, une nce en dessous et très égales. | Very melodious: the two quavers tied up, a shade below and very even. | Schön gesungen: man binde die zwei Achtelnoten, sehr gleich, eine Nuance unten.

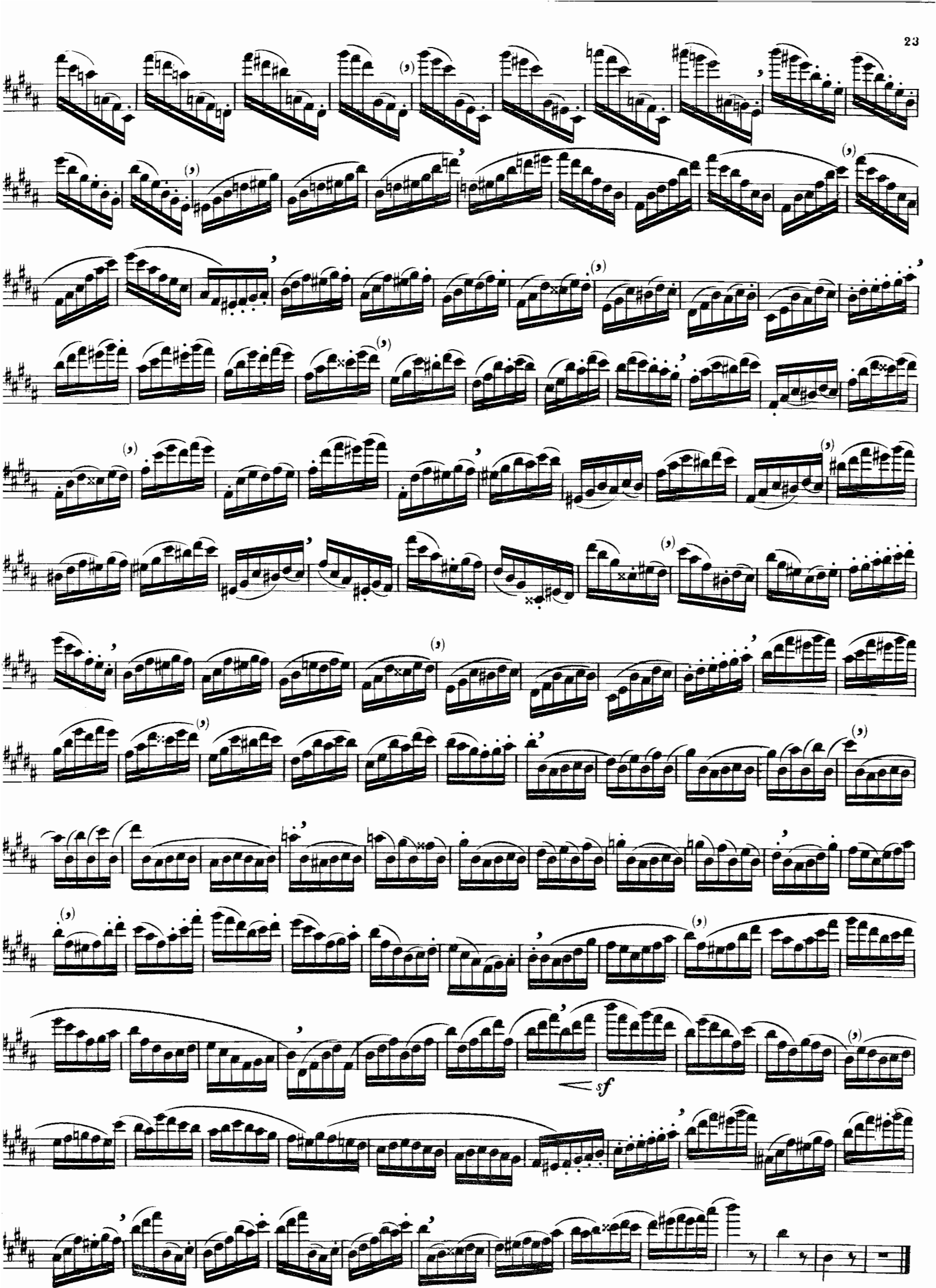

mf
p
mf
f
ten.
sonore
mf
f
mf
f
p
cres
cen
do
mf
p
mf
f
p
mf
f
ff

ien égal et bien lié. A travailler forte piano.

Well even and slurred. To be studied forte, then piano.

Sehr gleich und gebunden. Man bearbeite forte und piano.




sf

ailler forte et piano.
ution de cette articulation s'obtient
n des 2 syllabes : tu tu, ta ta, te te,
ti ti, selon les possibilités ou façons
ncer ce coup de langue. Or, il arrive
une exécution rapide, la langue
plus la possibilité de reprendre sa
osition entre les 2 syllabes, le tu tu
... devient turu, tara: il est naturel-
ecommandé de retarder le plus pos-
moment puisque l'exécution des 2 no-
tout semblables) est moins bonne.
ue soit le mouvement employé il se-
saire d'exécuter ces deux syllabes
idement et en veillant bien à ce que
ème syllabe soit au moins aussi ac-
que la première. La double croche
très courte en vue d'une exécution

To be practised forte, then piano.

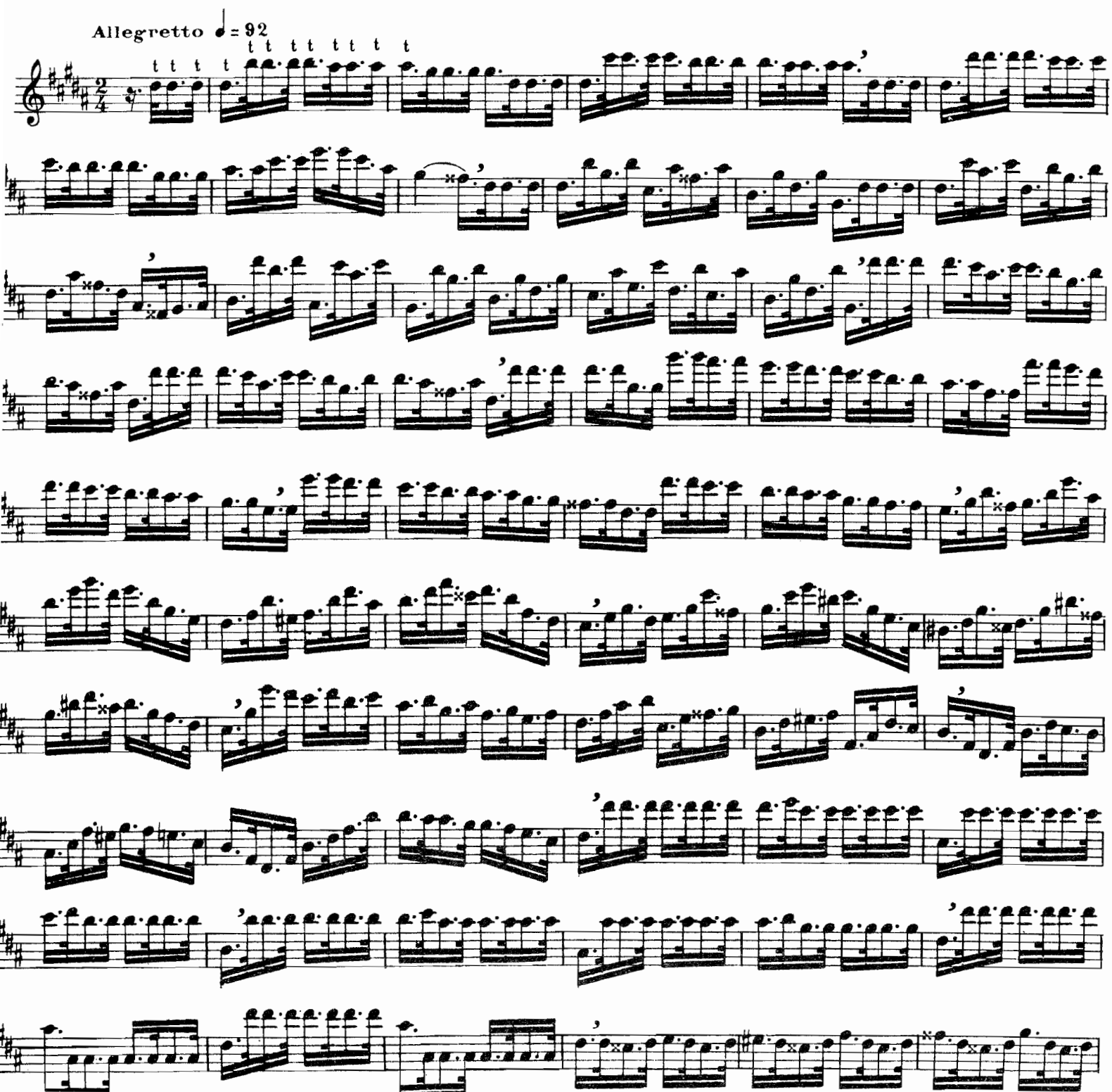
The execution of this articulation will be obtained by means of the syllables "tu tu", "ta ta", "té té", or "ti ti" following the possibilities or manners of uttering that tongueing. Now, it happens that in a quick movement, the tongue being hindered to recover its former right position between the two syllables, the "tu tu", "ta ta", a.s.o. becomes "turu", "tara": we naturally advise to postpone as much as possible that moment, since the execution of the 2 notes (particularly similar) is not so good.

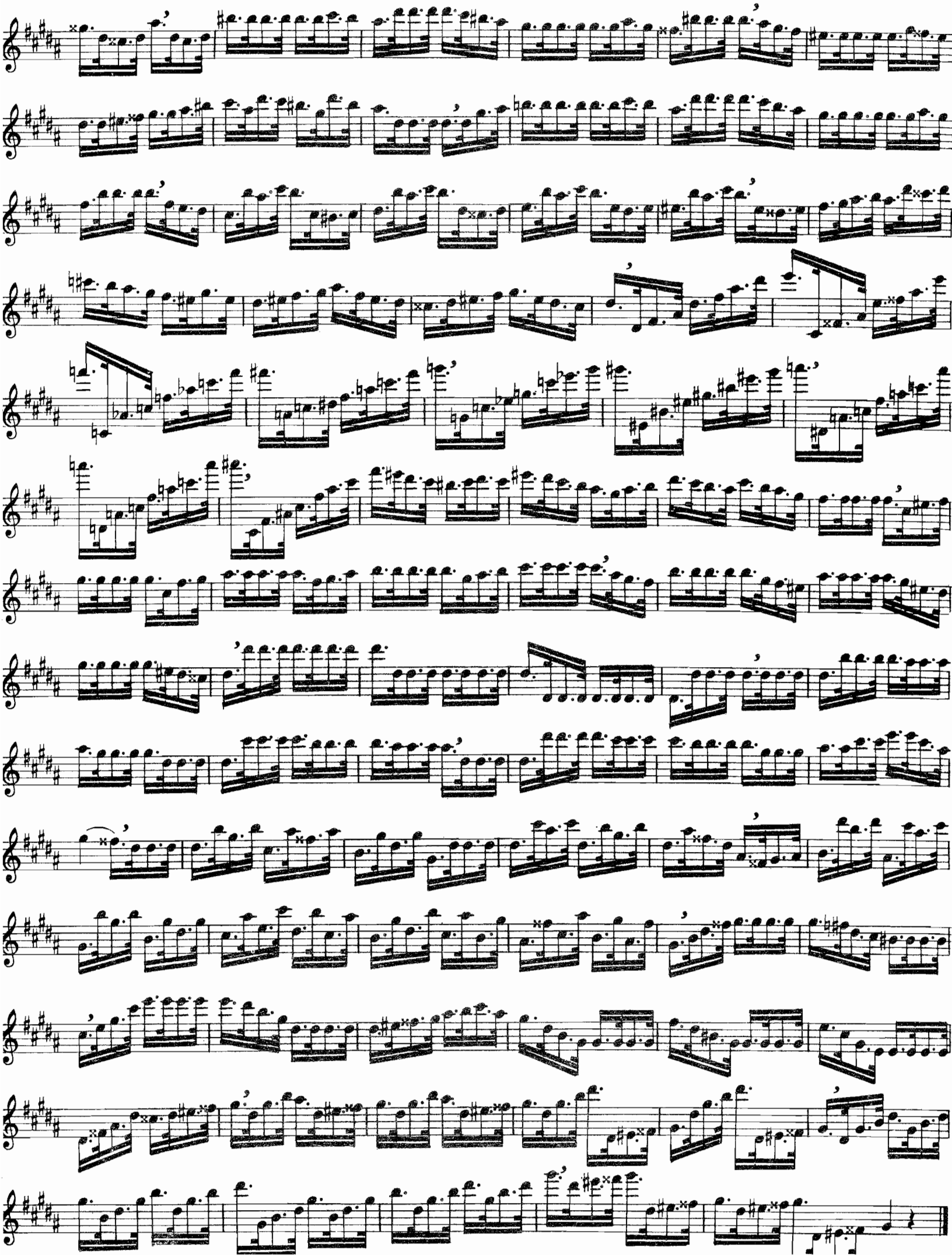
Whatever be the movement, it will be necessary to execute those two syllables very rapidly and in taking care that the second one be at least as accented as the first one. The dotted semi-quaver very short in view of a rapid execution.

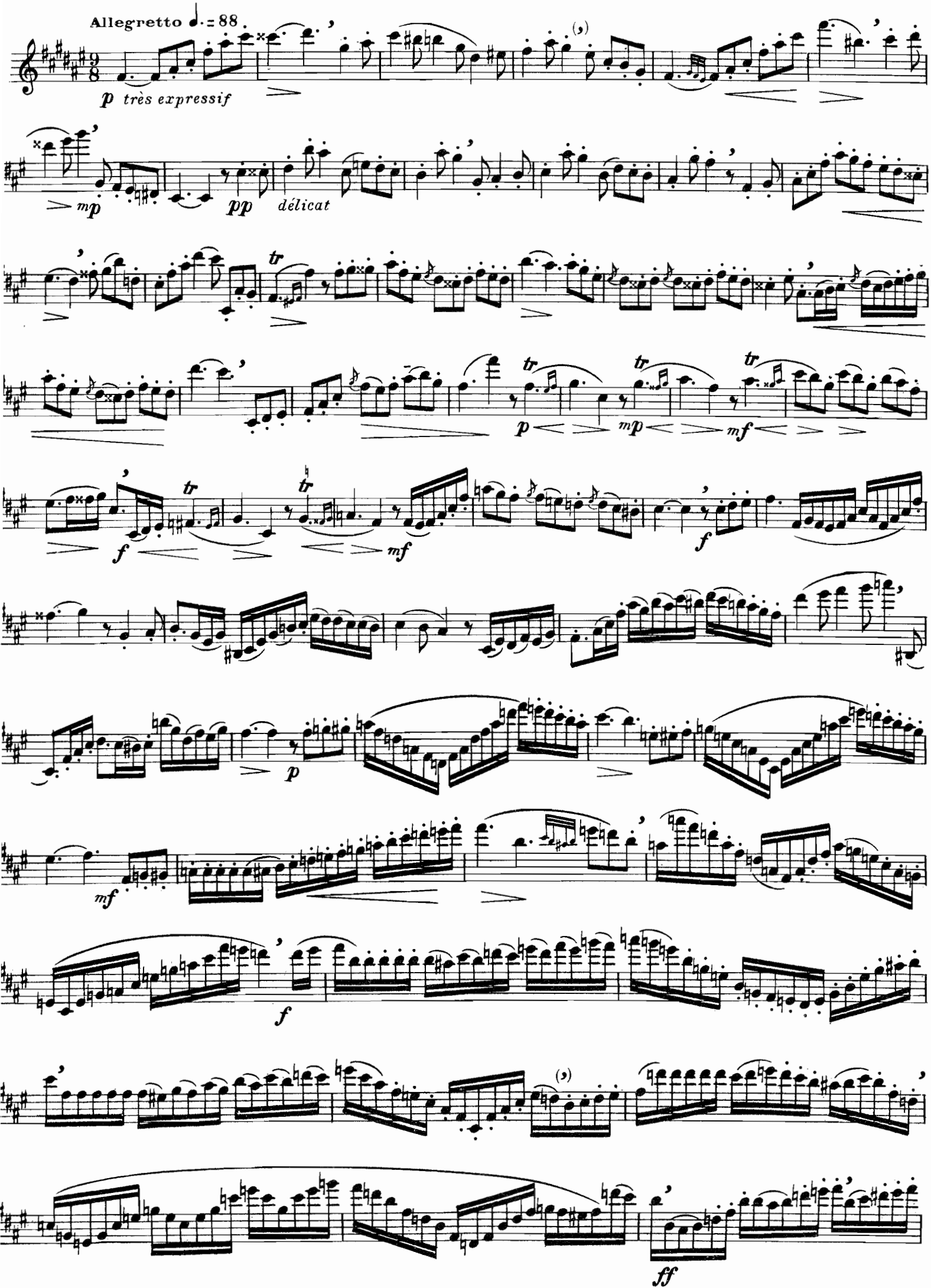
Man bearbeite forte und piano

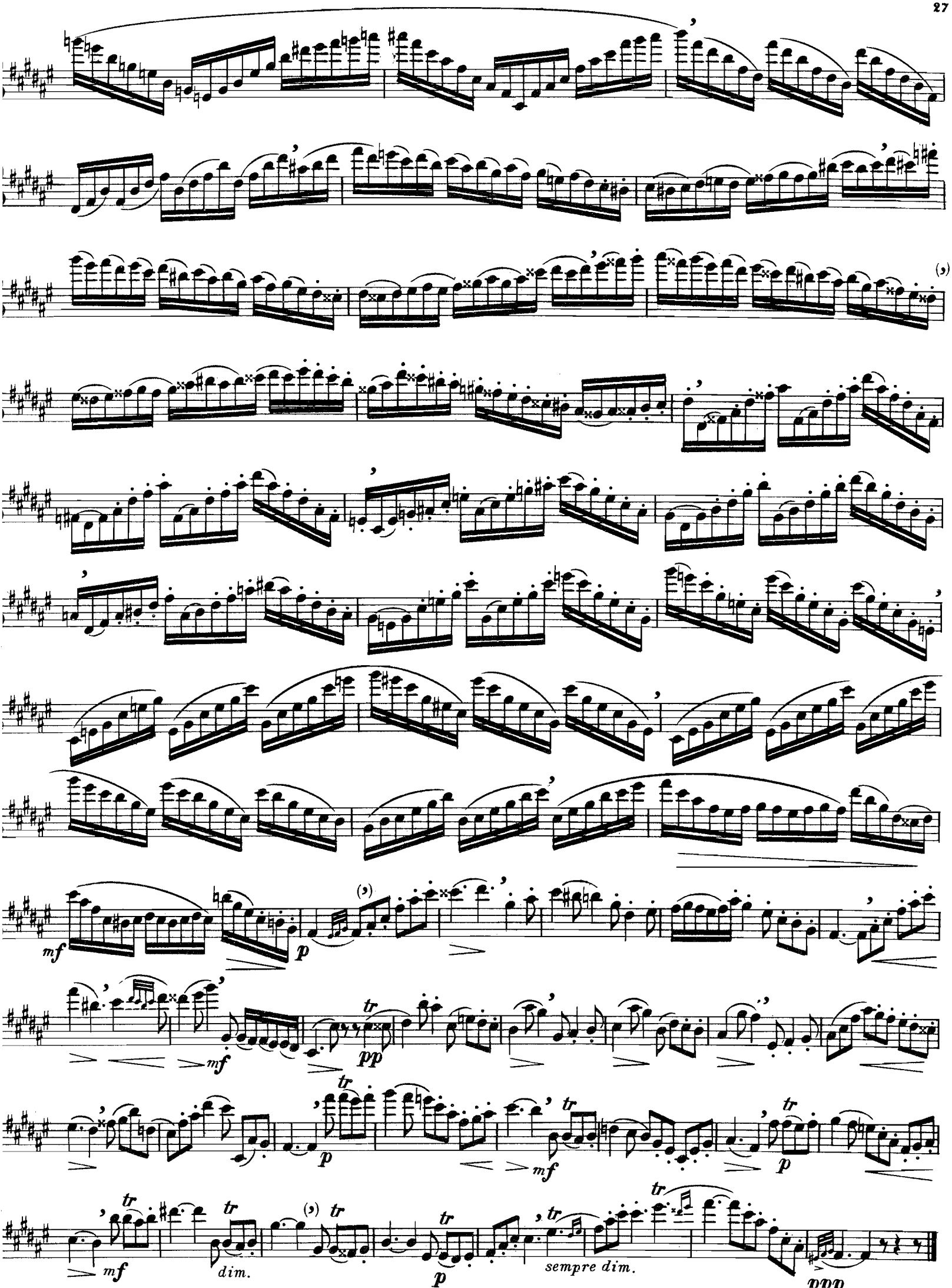
Die Ausführung dieses Artikulierens wird man durch die 2 Silben "tu tu", "ta ta", "te te", "té té" oder "ti ti" erlangen, nach den Möglichkeiten oder Weisen dieses Zungenstoss auszusprechen. In einer schnellen Ausführung kann es aber geschehen dass die Zunge ihre gute Lage zwischen den beiden Silben nicht mehr wiedernimmt und folglich werden die Silben "turu", "tara", anstatt "tutu", "tata", u.s.w... So ist es natürlich zu raten diesen Moment so viel wie möglich zu verspätern, da die Ausführung der 2 Noten (besonders ähnlich) nicht so gut ist.

Welches auch das Tempo sein mag ist es nötig diese beiden Silben sehr schnell auszuführen. Ausserdem muss man die zweite Silbe mindestens wie die erste betonen. Für eine schnelle Ausführung wird man die punktierte Sechszehntel-note sehr kurz machen.






Allegretto ♩. = 88
p très expressif
mp
pp
délicat
tr
p
mp
mf
f
mf
p
mf
f
(3)
ff


mf
p
mf
pp
tr
p
mf
p
mf
dim.
p
sempre dim.
ppp

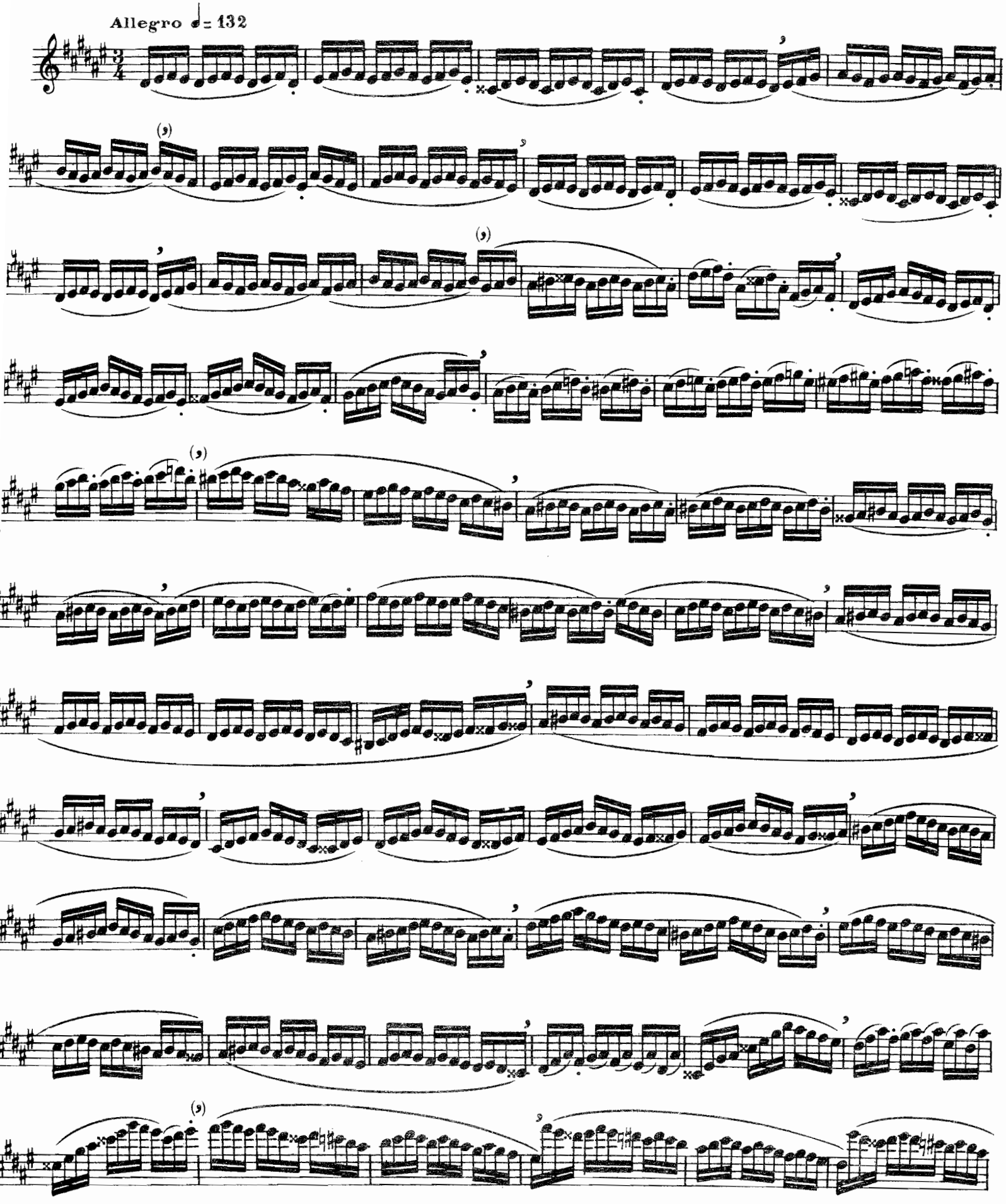
availler forte et piano en surveil-
égalité.
e étude peut être travaillée égale-
n simple et double coup de langue.

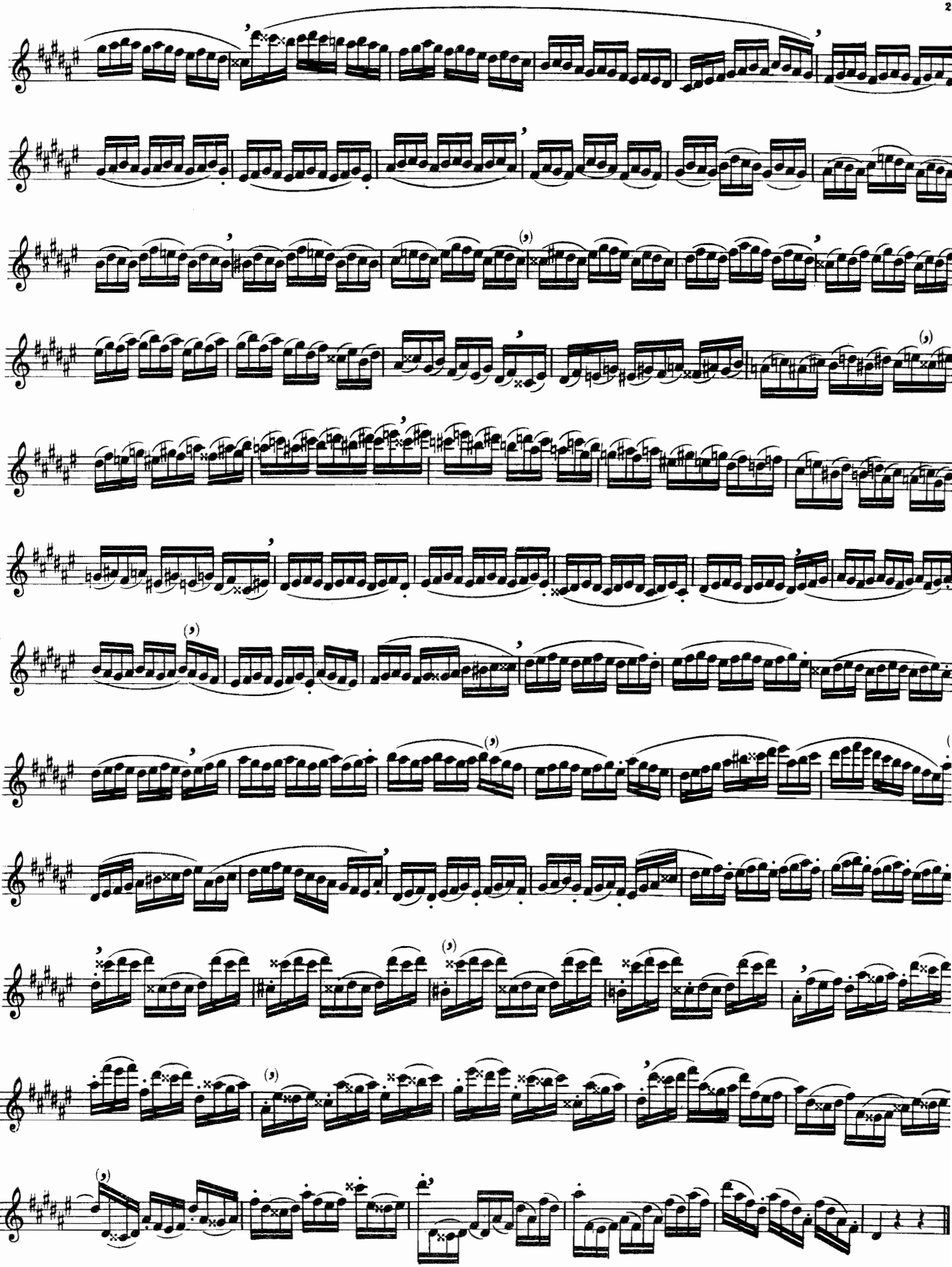
To be practised forte, then piano: keeping strict account of the evenness.

This study may be practised also in single and double tongueing.

Man bearbeite forte und piano und man achte auf die Gleichheit.

Man bearbeite diese Etude auch mit einfachem und doppeltem Zungenstosse.



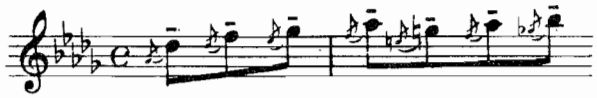


availler forte et piano.
e étude est excellente à travailler des
ns suivantes:

To be studied forte, then piano.
This study will be very profitable if practised in both fellowing ways:

Forte und piano zu bearbeiten.
Man bearbeite diese Etude vortrefflich wie folgt:

1º

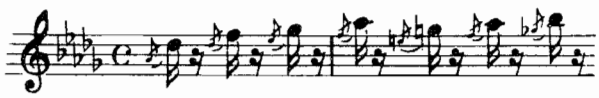


La petite note très rapide et toujours
rtionnellement plus piano que la cro-
gurant la mélodie

1º - The small note very quickly played and always proportionally more piano than the quaver representing the melody.

1º die kleine Note sehr rasch und ein wenig mehr piano als die Achtelnote welche die Melodie bildet;

2º



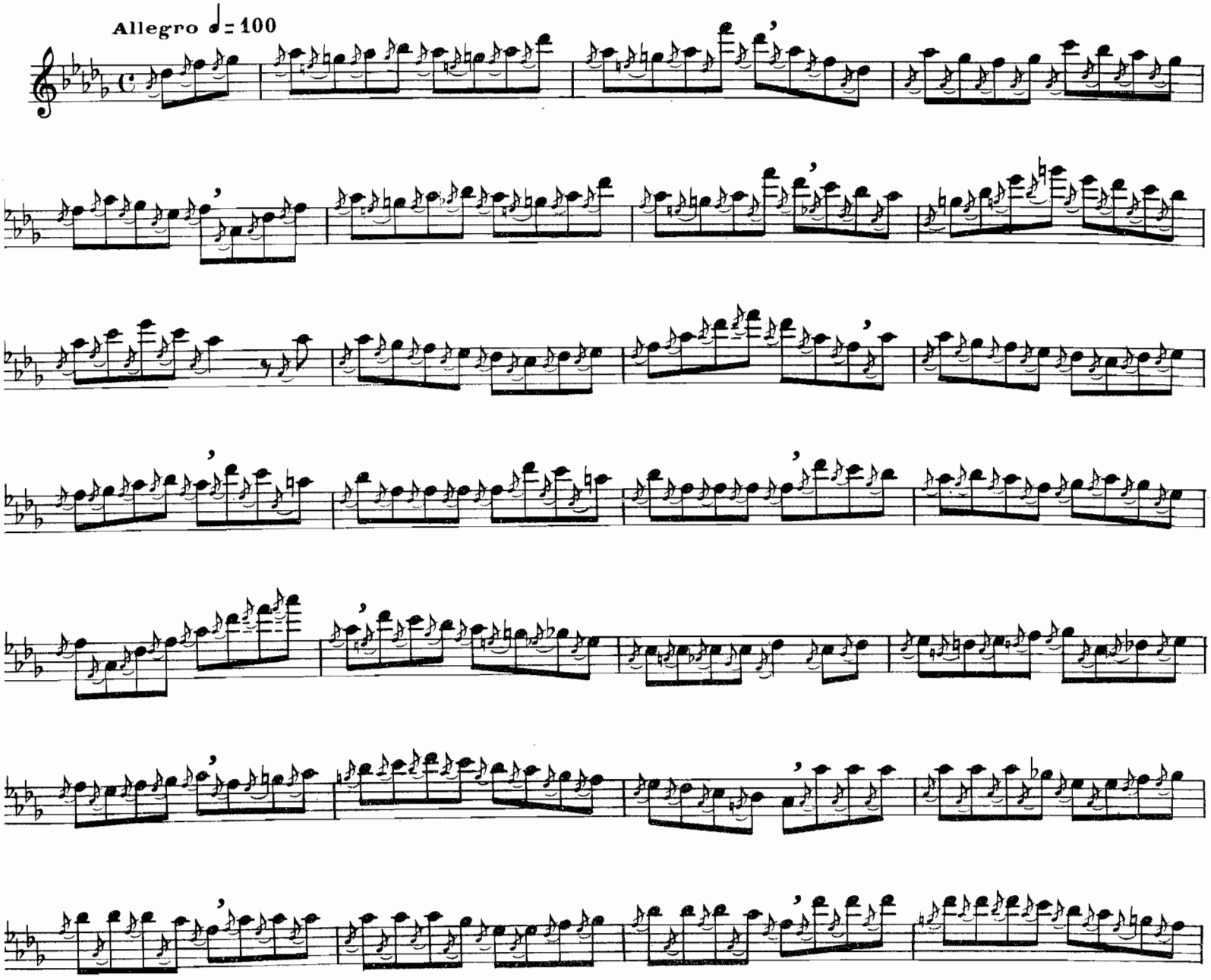
Attaquer chaque petite note avec la
e sortie ce qui donne une très grande
é et une grande légéreté à l'exécution
façon d'attaquer n'est possible que
n mouvement relativement lent.
era donc aussi excellent de travail-
tte deuxième manière la langue der-
les dents en vue d'une exécution plus
e.

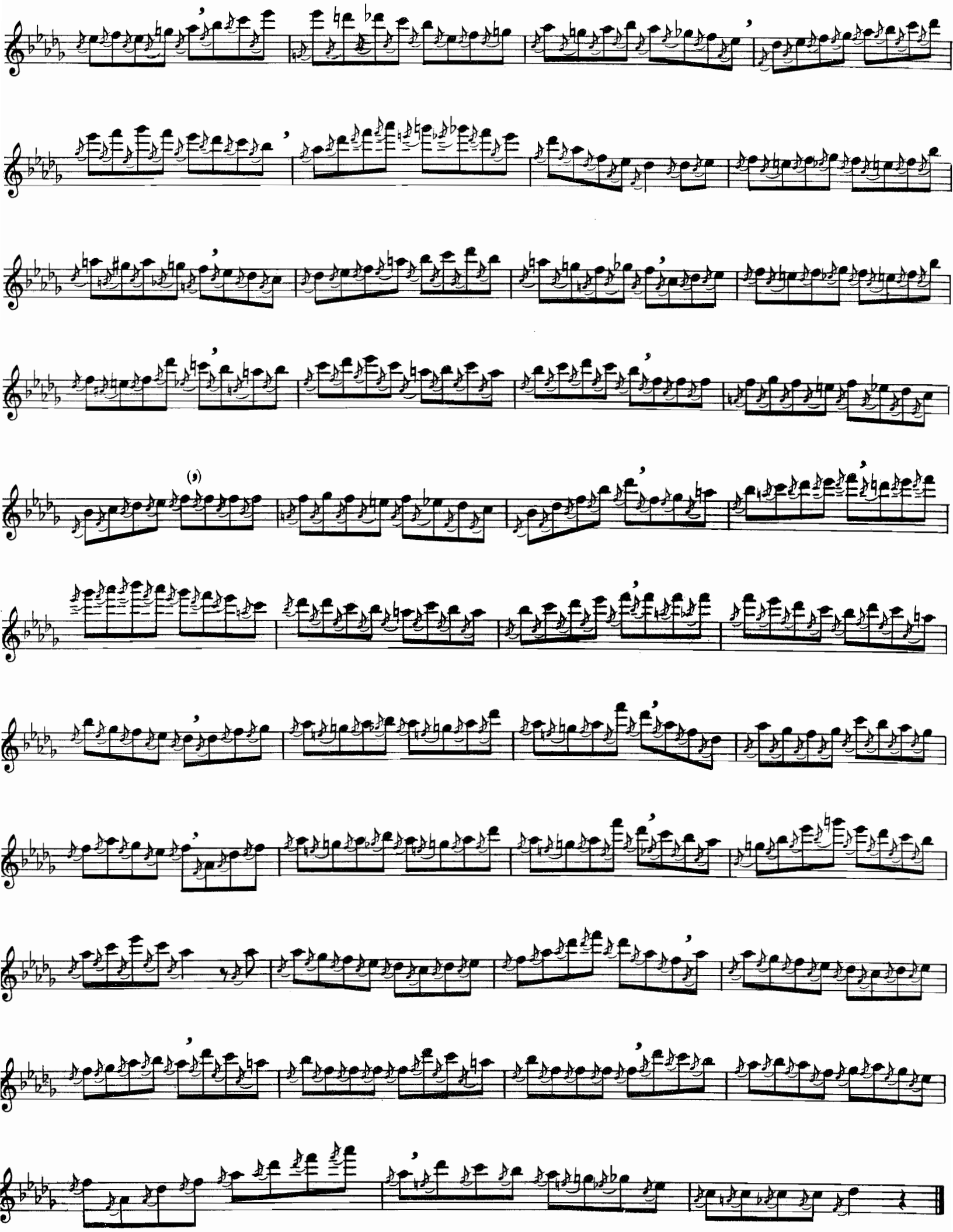
2º - Attack each small note with the tongue out, what imparts a very great neatness and a great lightness to the execution. That way of attacking is possible in a relatvely slow movement only.

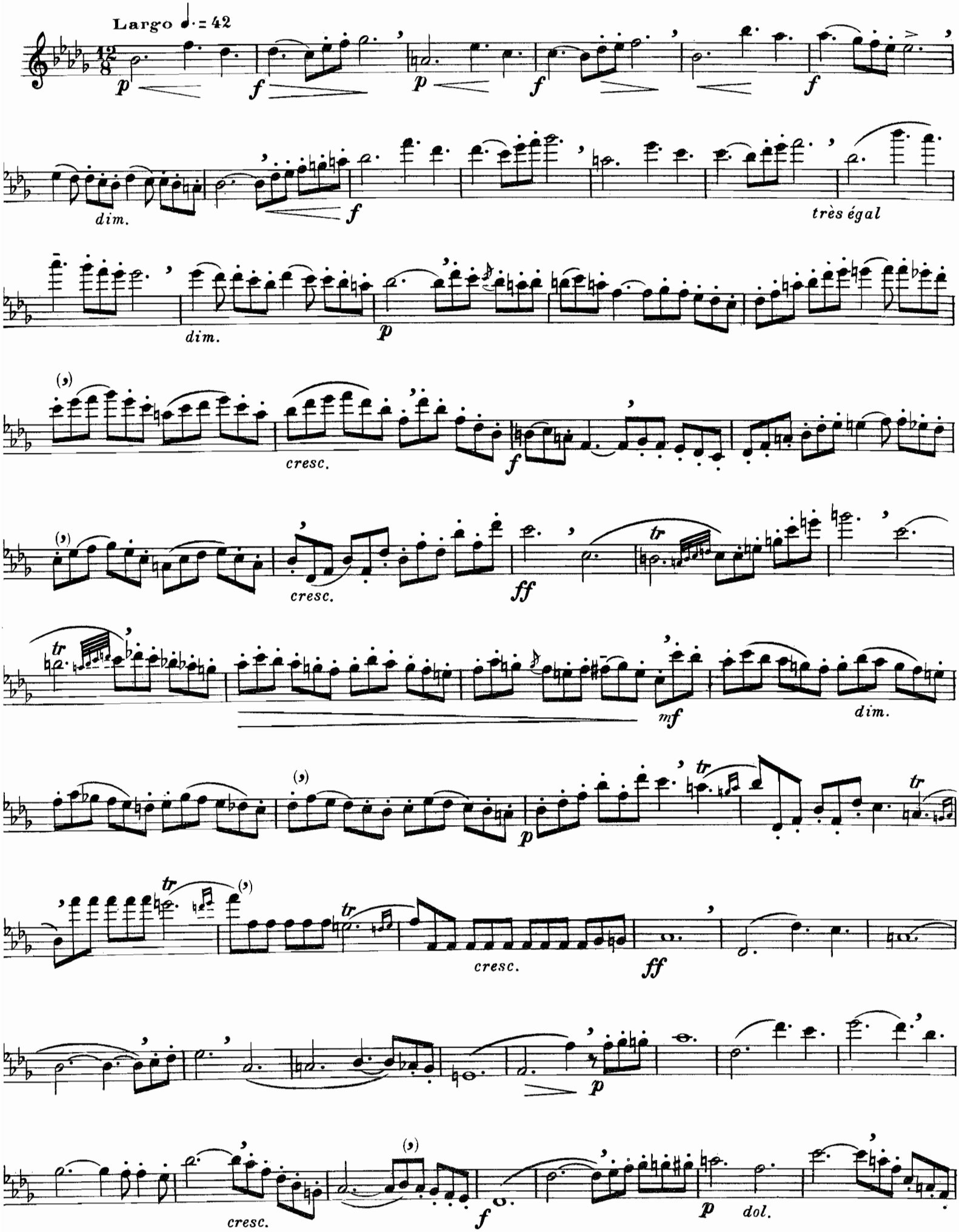
Therefore, it will be excellent to practise that second manner with the tongue behind the teeth, in view of a quicker execution.

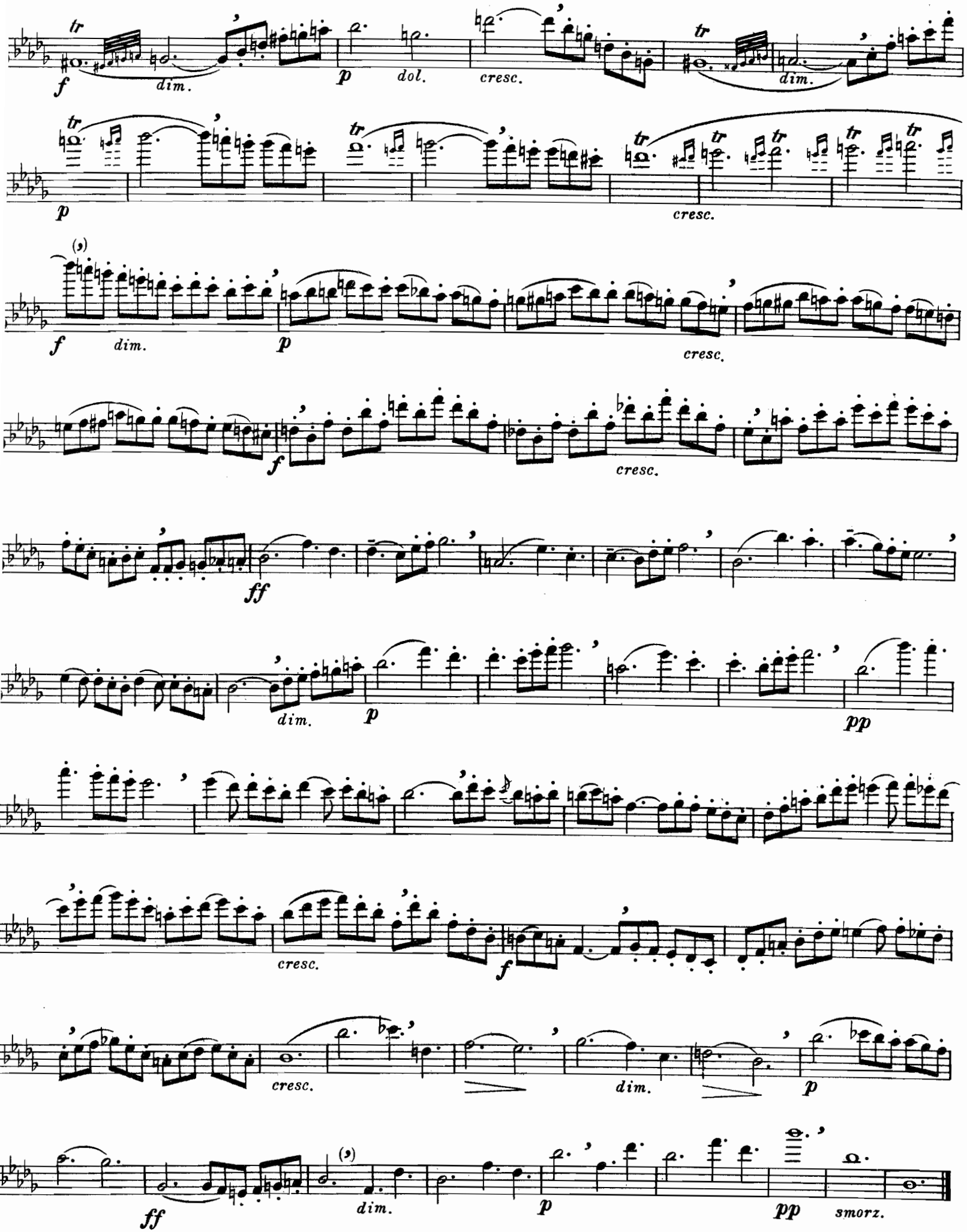
2º man ziehe die Zunge ein wenig heraus um jede kleine Note anzusetzen. Se wird die Ausführung eine grosse Reinheit und Leichtigkeit gewinnen. Dieser Ansatz ist nur möglich wenn das Tempo ziemlich langsam ist.

Folglich ist es zu raten mit der Zunge hinten den Zähnen zu bearbeiten für eine schnellere Ausführung.





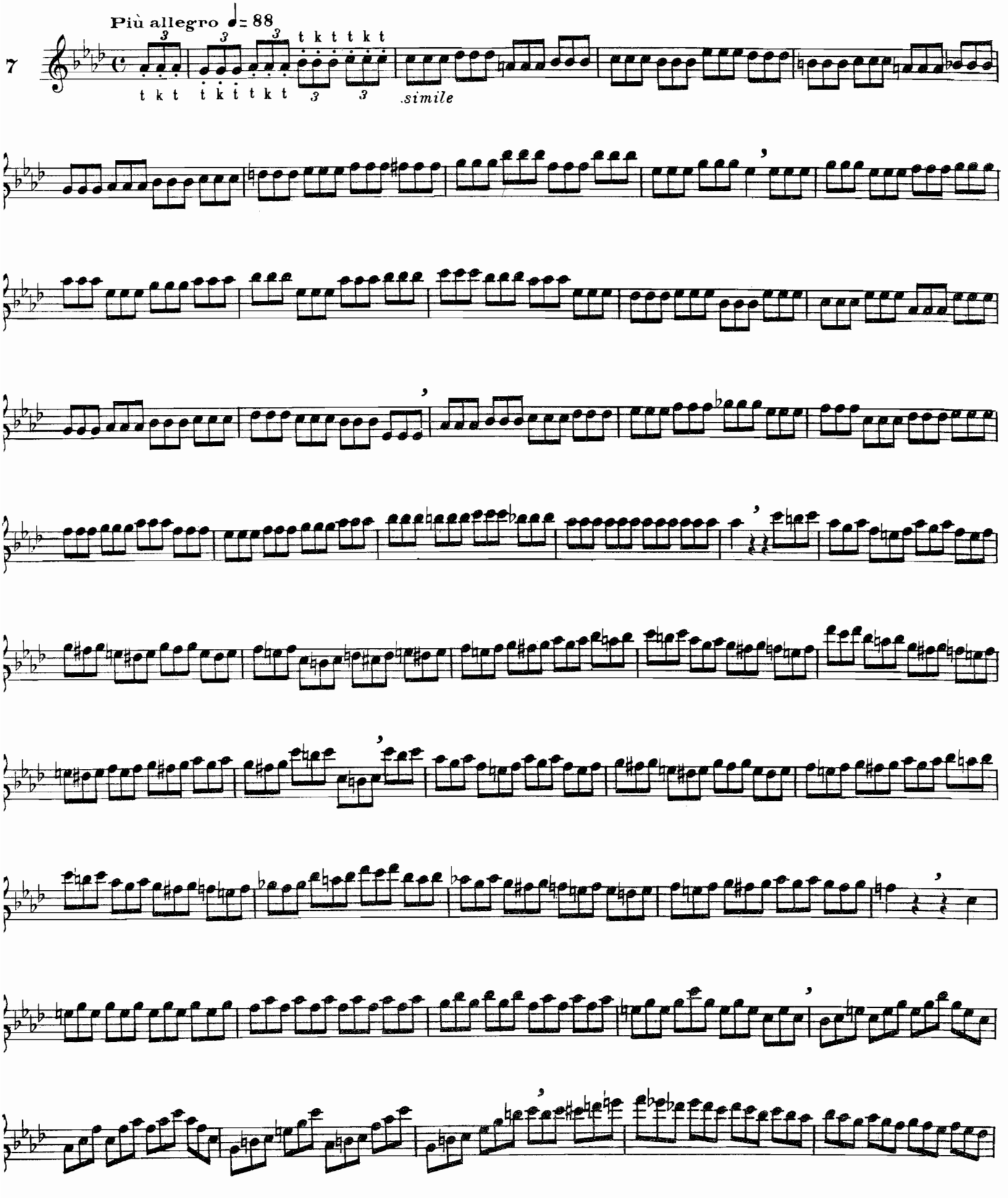

Largo ♩. = 42
12/8
p
f
p
f
f
dim.
f
très égal
dim.
p
cresc.
f
cresc.
ff
tr
mf
dim.
p
tr
cresc.
ff
p
f
cresc.
p
dol.

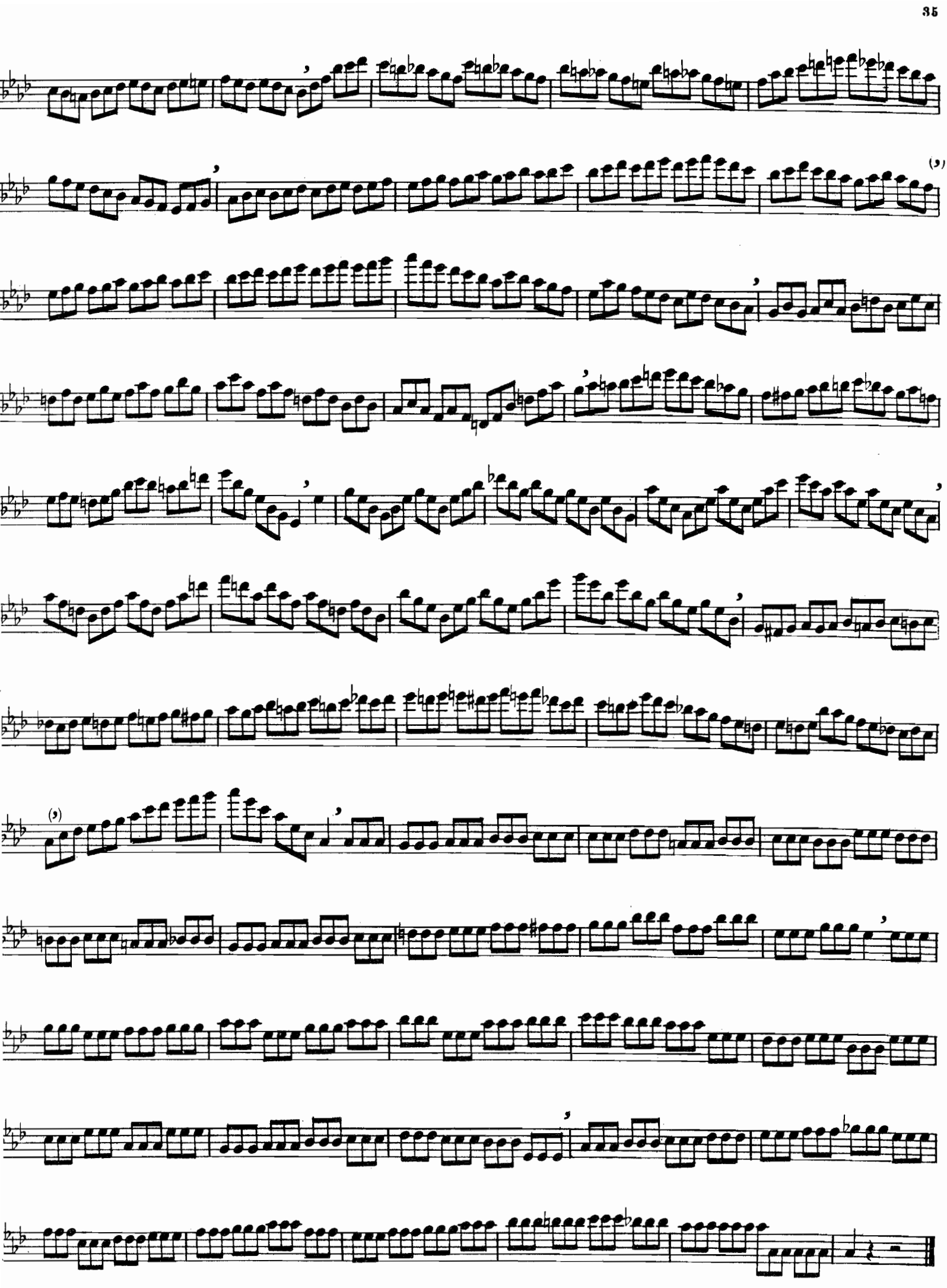

tr
f
dim.
p
dol.
cresc.
tr
dim.
tr
p
cresc.
(𝄐)
f
dim.
p
cresc.
f
cresc.
ff
dim.
p
pp
cresc.
f
cresc.
dim.
p
ff
(𝄐)
dim.
p
pp
smorz.

A travailler forte et piano: très staccato et en observant bien l'égalité de mouvement et d'accentuation dans les 3 syllabes: tu, ku, tu.

To be studied forte, then piano: staccato, observing well the equality of movement and of accentuation in the three syllables "tu ku tu".

Man bearbeite forte und piano, sehr stakkato, mit einer grossen Gleichheit des Tempos und der Betonung in den drei Silben: "tu ku tu".



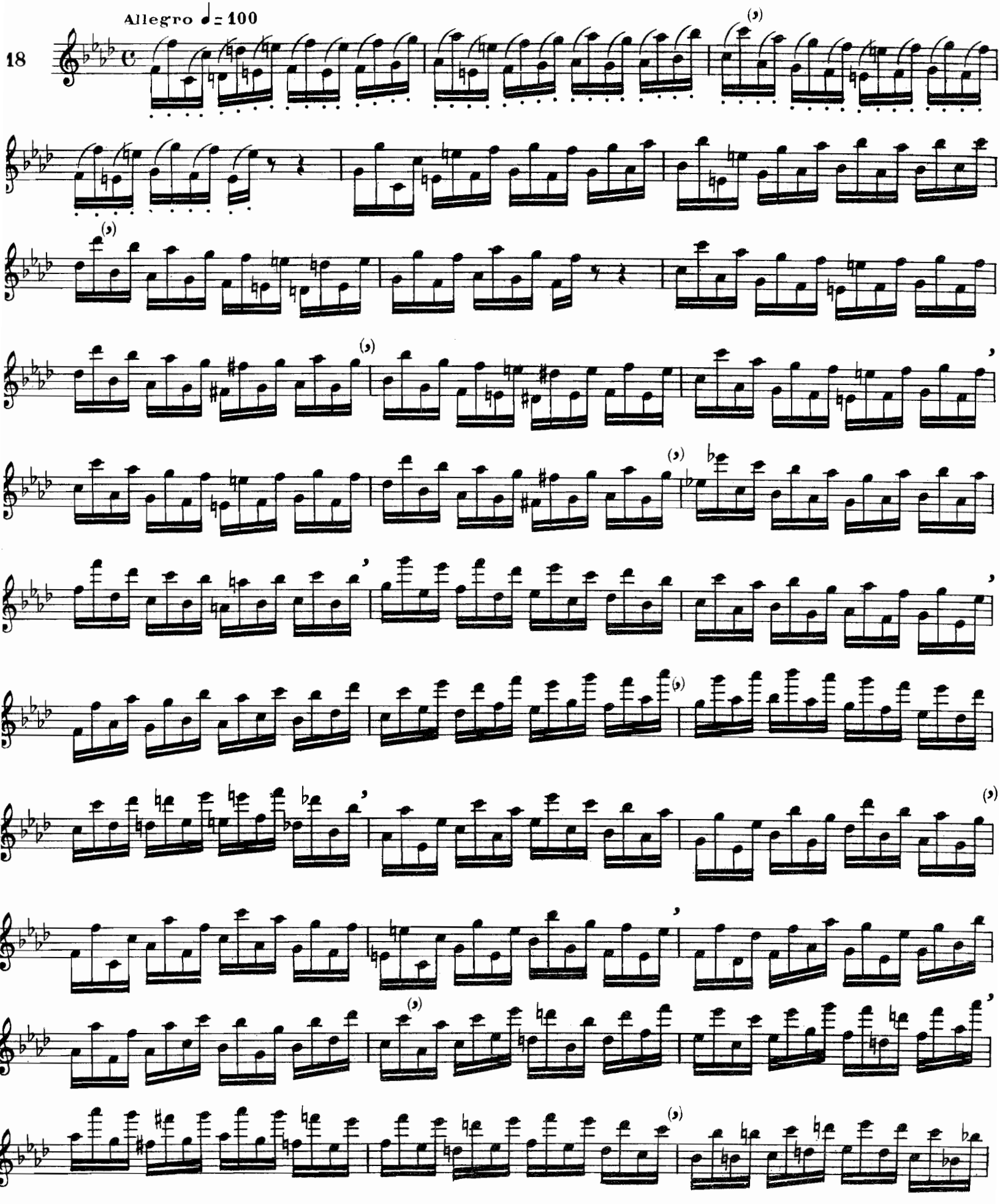


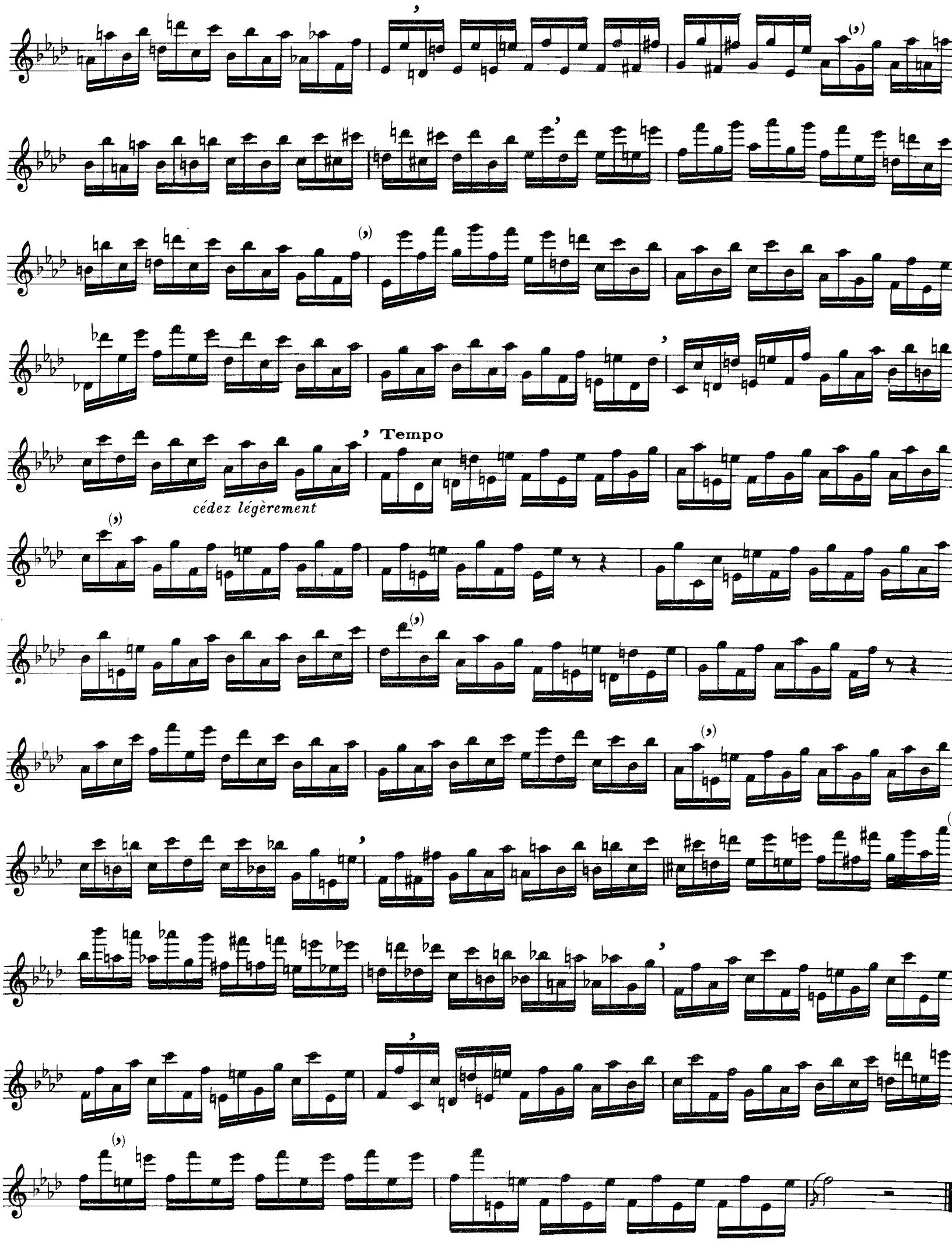
A travailler comme indiqué, lié par 2 staccato simple coup de langue; forte piano. Dans les 2 cas avec un léger accent sur la 1re des deux.

To be practised, as indicated, tied two by two and staccato; single tongueing; forte, then piano. In both cases, a slight accent upon the first one.

Man bearbeite wie es bezeichnet ist, je 2 gebundeten Noten und stakkato mit einfachem Zungenstosse, forte und piano. In den zwei Fällen gebe man eine leichte Betenung auf der erste der zwei Noten.

18

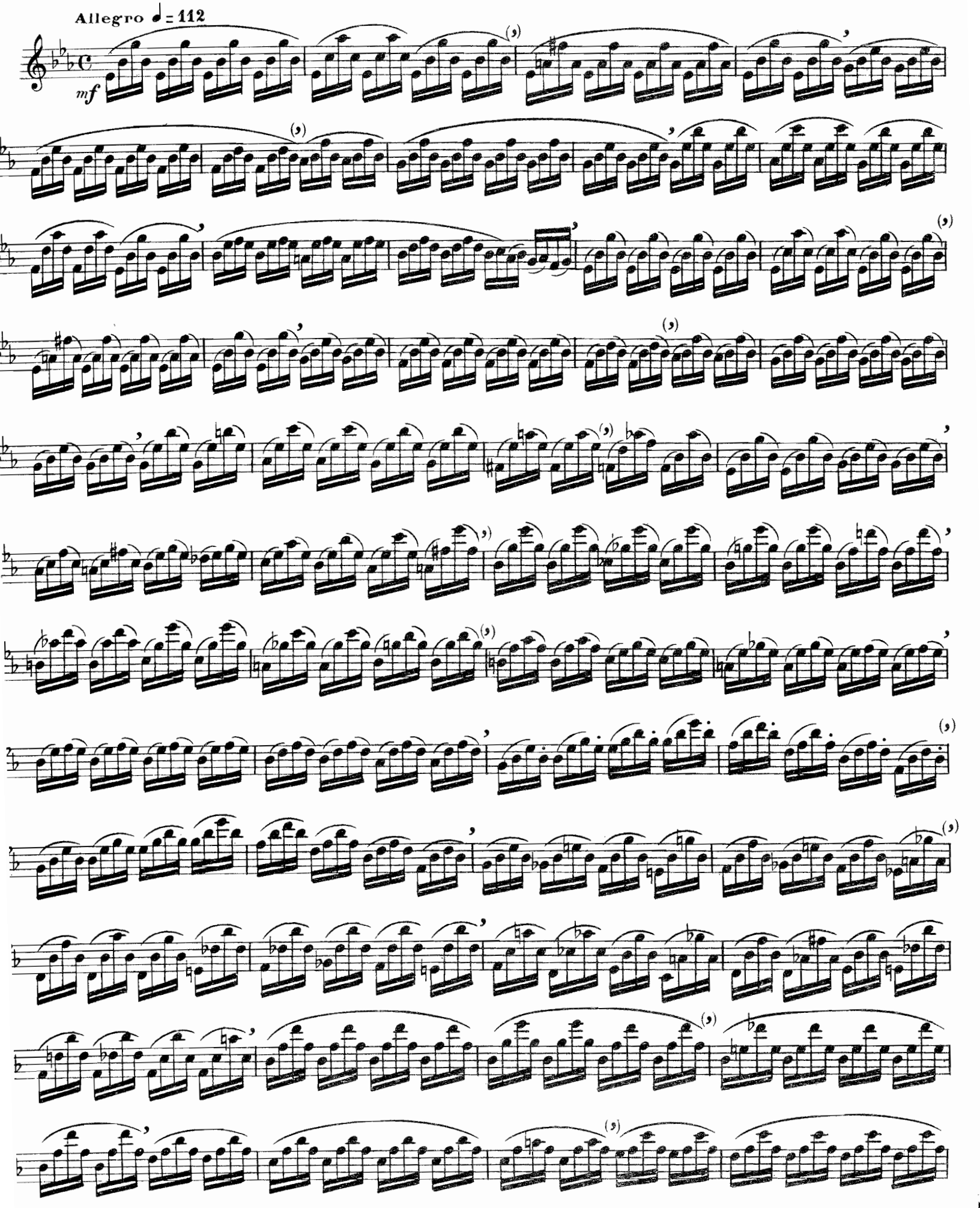


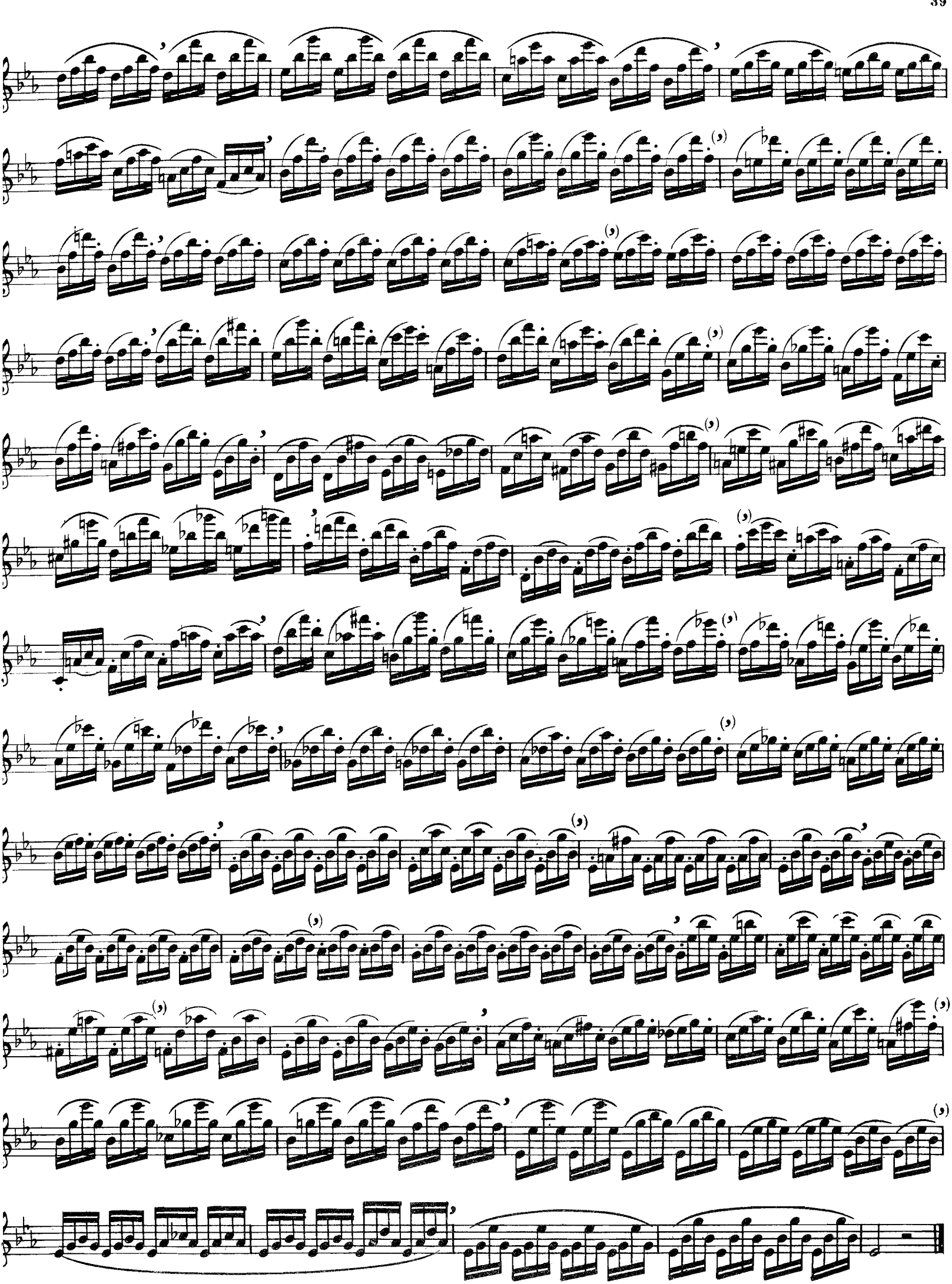

Tempo
cédez légèrement

ns les passages liés veiller à ce que
double croche des groupes de 4 sor-
plement.

In the slurred passages, be careful that the third semiquaver in a group of four be emitted with suppleness.

In den gebundeten Stellen muss man die dritte Sechszehntelnote jeder Gruppe von 4 Noten geschmeidig hervorbringen.

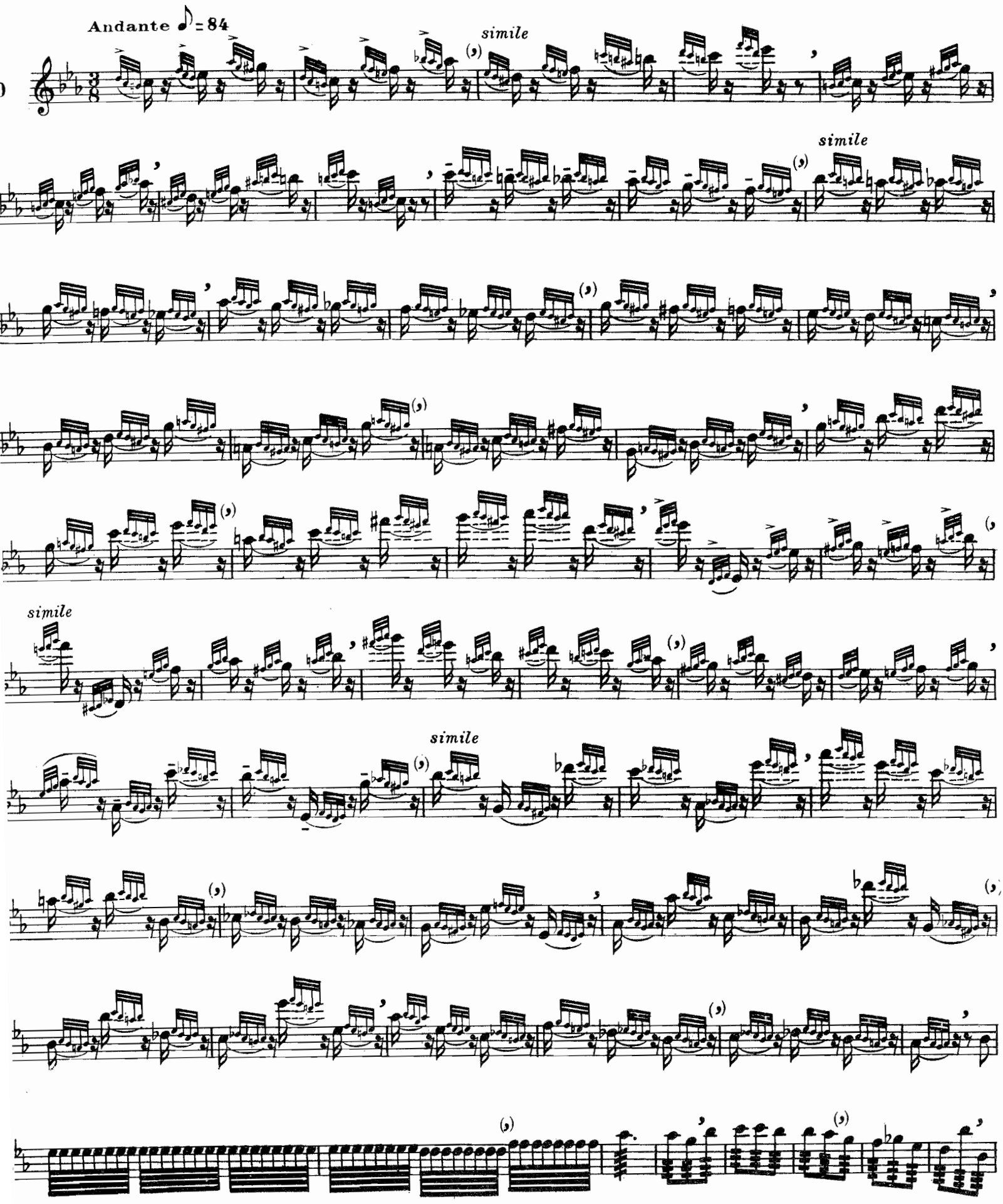


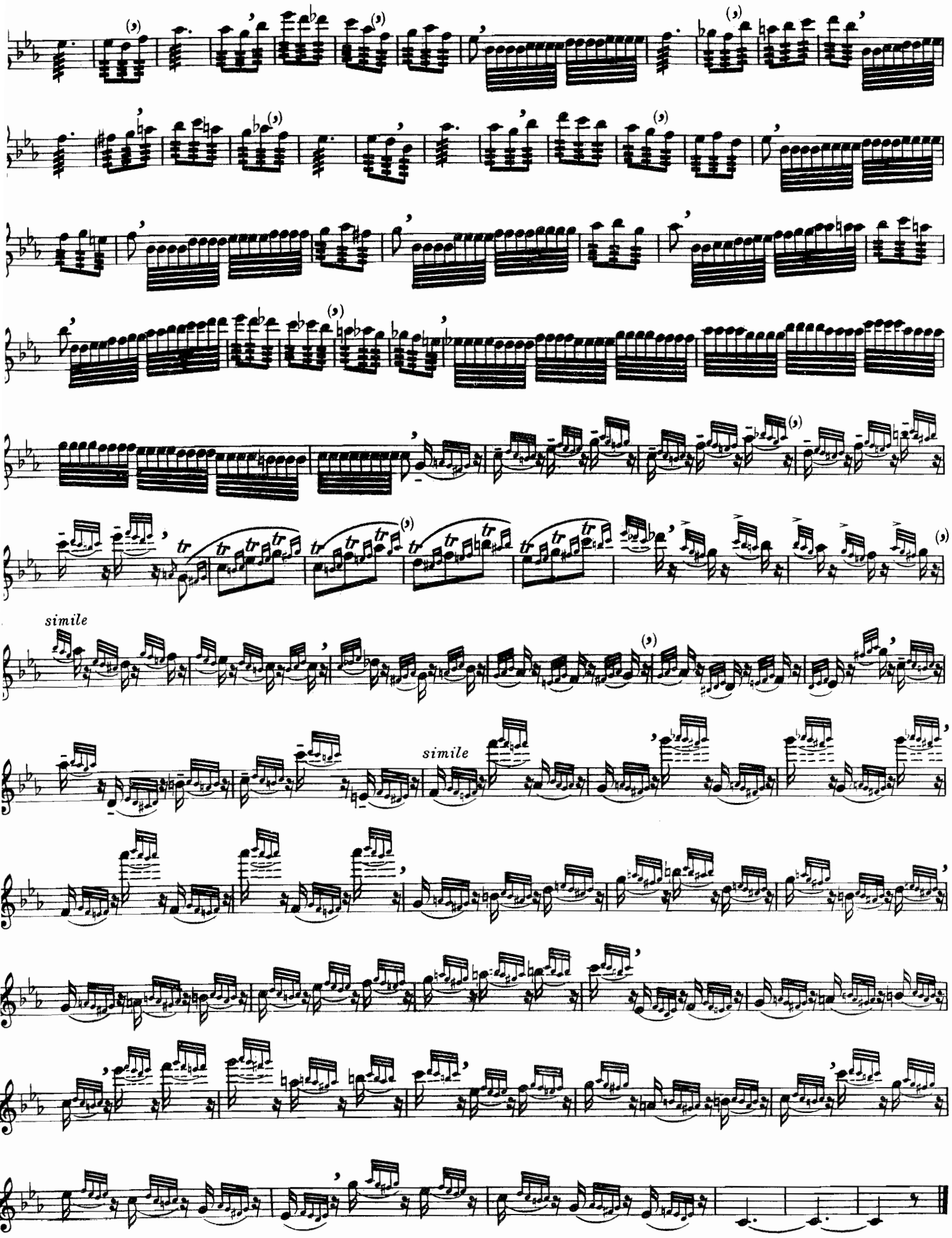


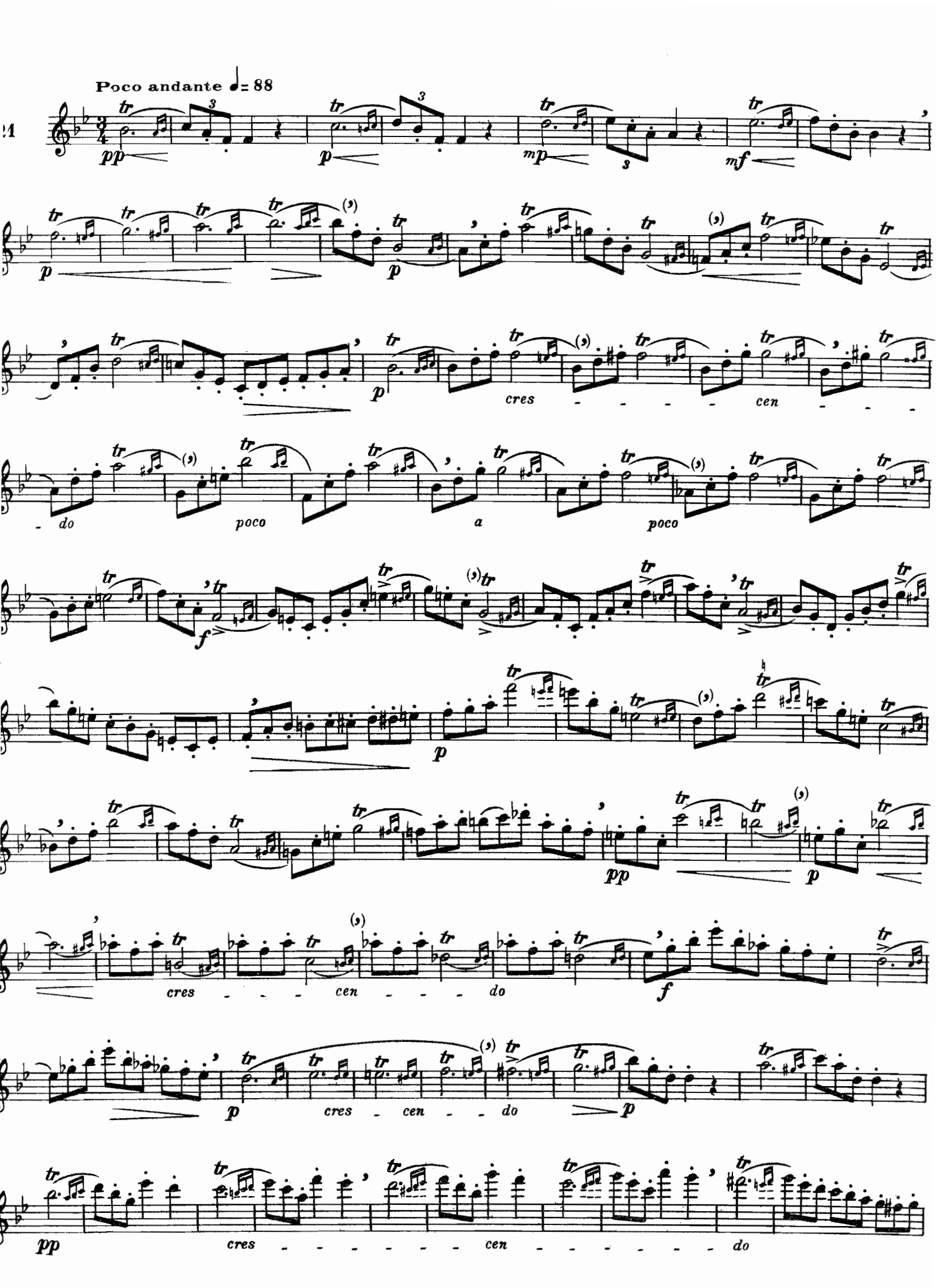
uand le groupe précède la double cro-
ouer la première des petites notes
mordante et très courte; quand la
le croche précède le groupe, « poser »
eu cette double croche.
travailler forte et piano.

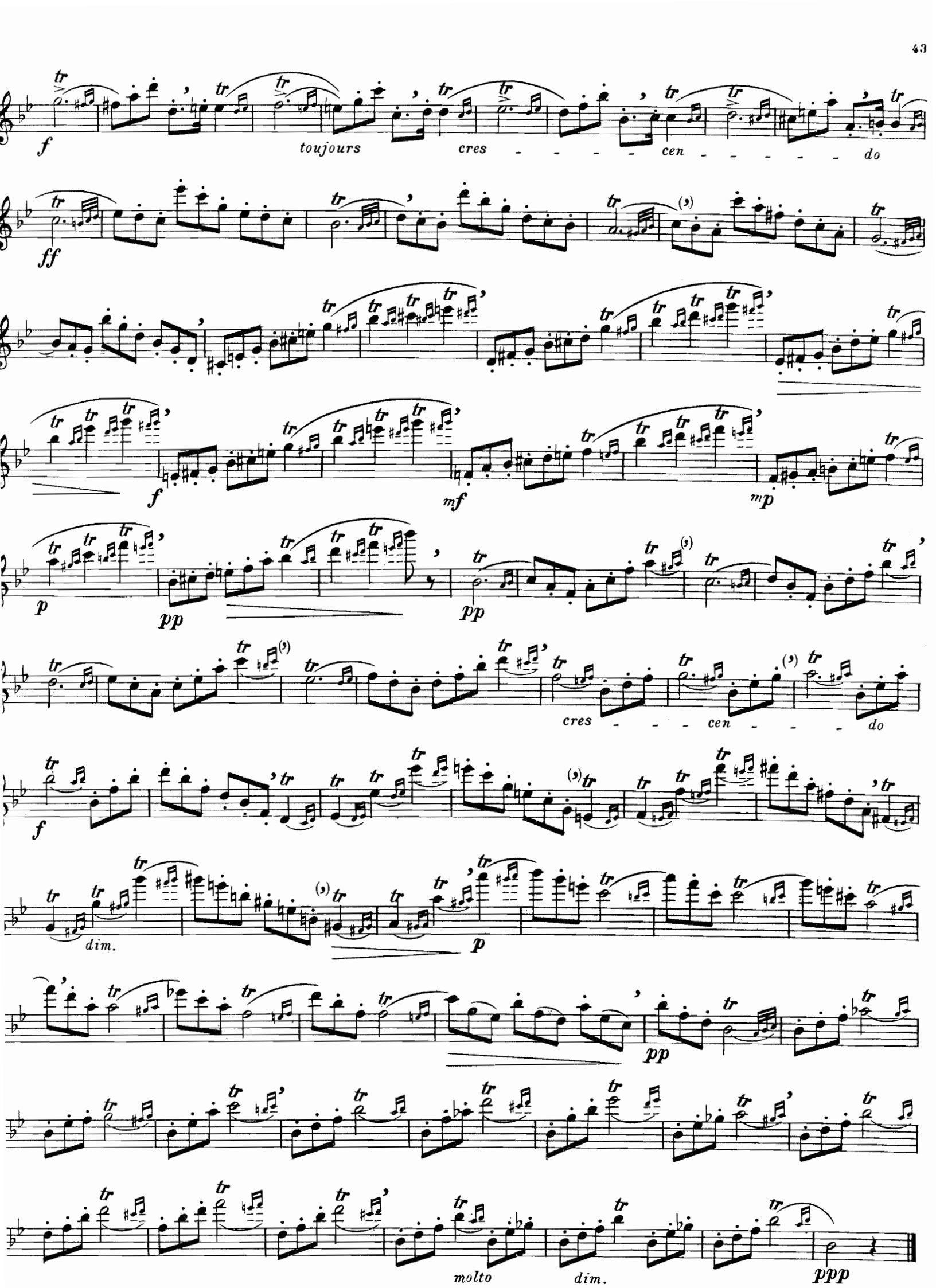
When the group precedes the semi-quaver, play the first of the small notes very "mordente" and very short; when the semi-quaver precedes the group, lay stress a little upon that semi-quaver.
To be studied forte, then piano.

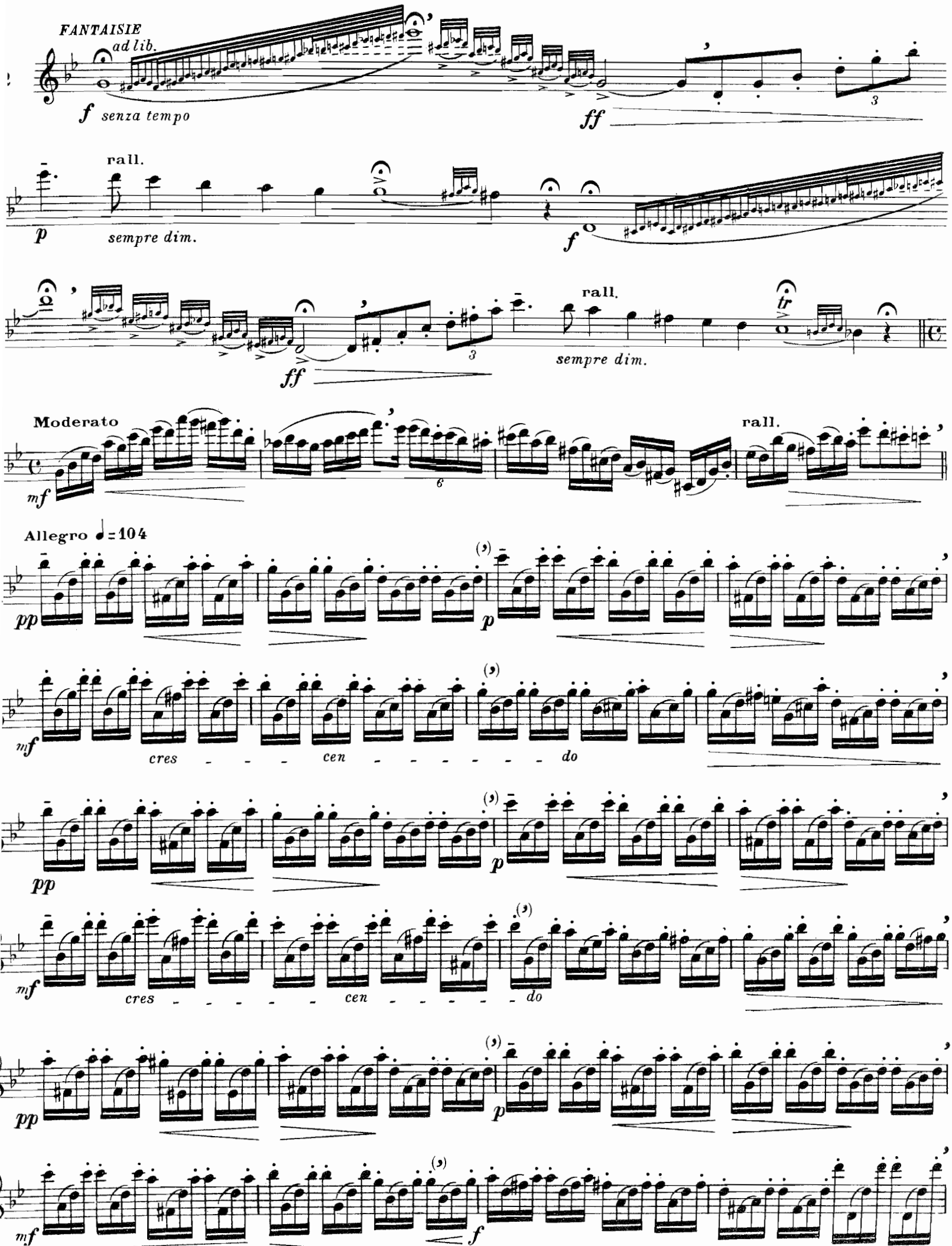
Wann die Gruppe vor der Sechszehntelnote ist muss man die erste der kleinen Noten sehr scharf und kurz machen; wann die Sechszehntelnote vor der Gruppe ist, so muss mann diese Sechszehntelnote etwas aushalten.
Man bearbeite forte und piano.

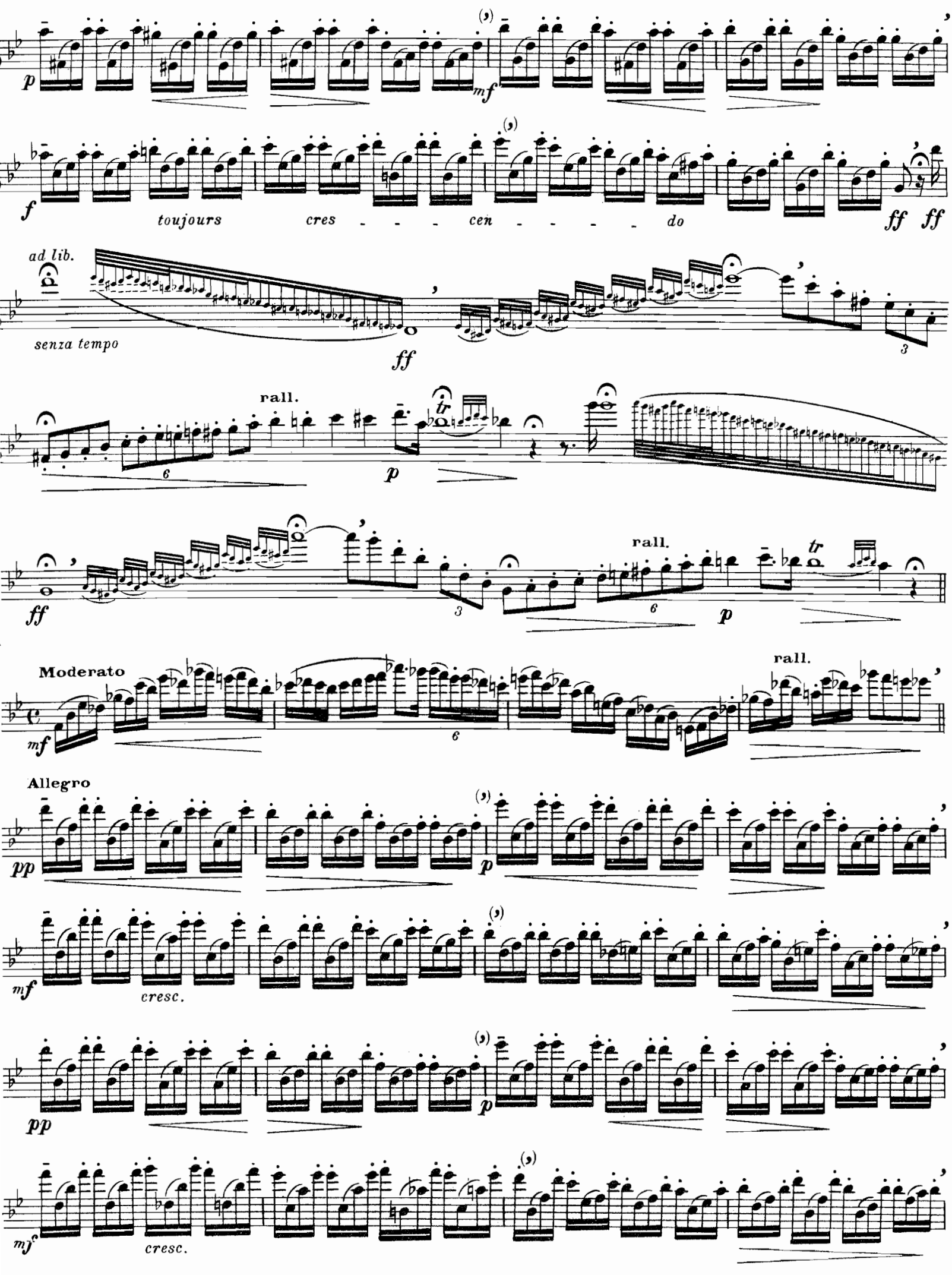


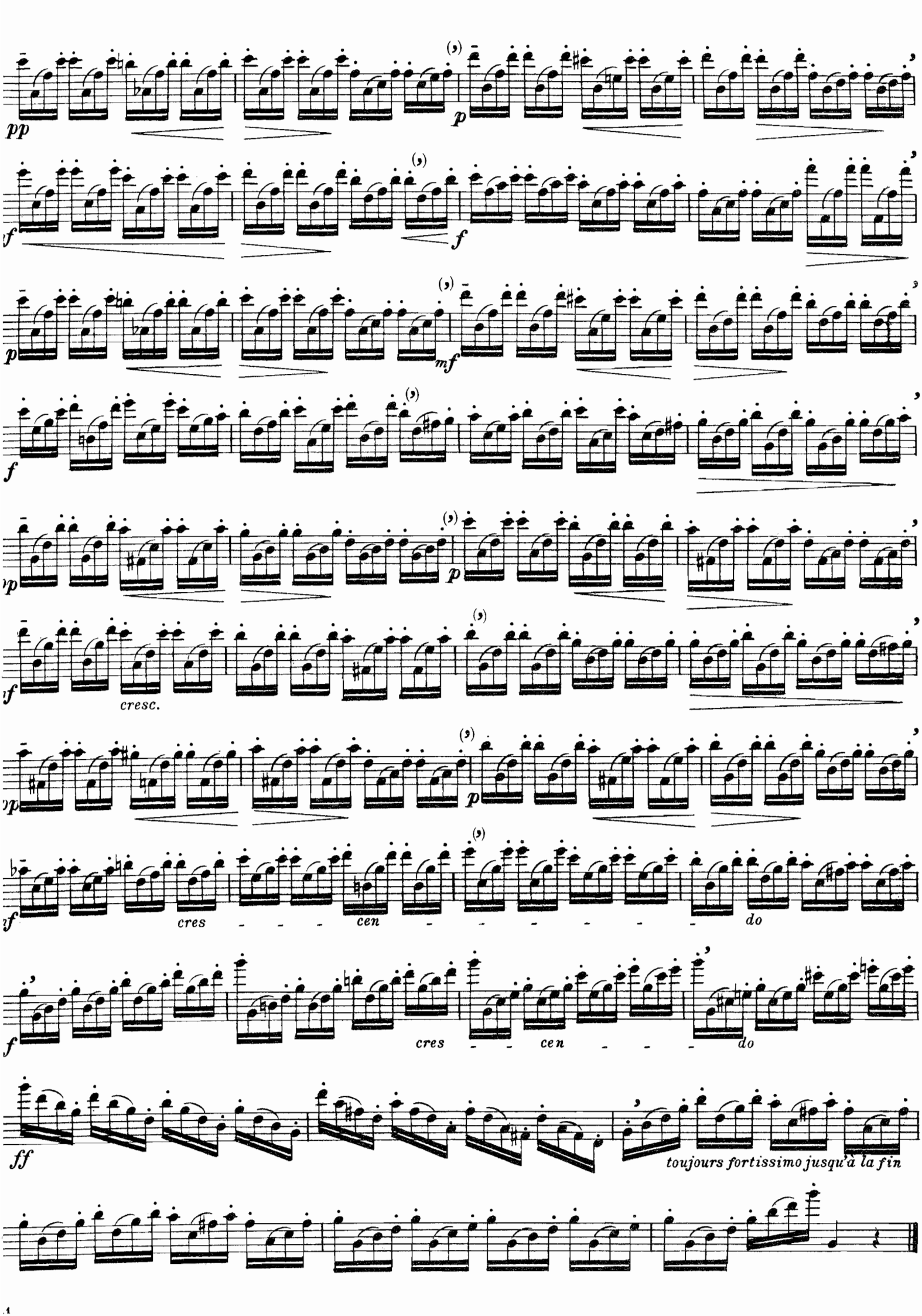

simile
simile


Poco andante ♩= 88
pp
p
mp
mf
cres - - - - cen - - - -
do
poco
a
poco
f
p
pp
cres - - - cen - - - do
f
p
cres - cen - - do
p
pp
cres - - - - - - cen - - - - - - do

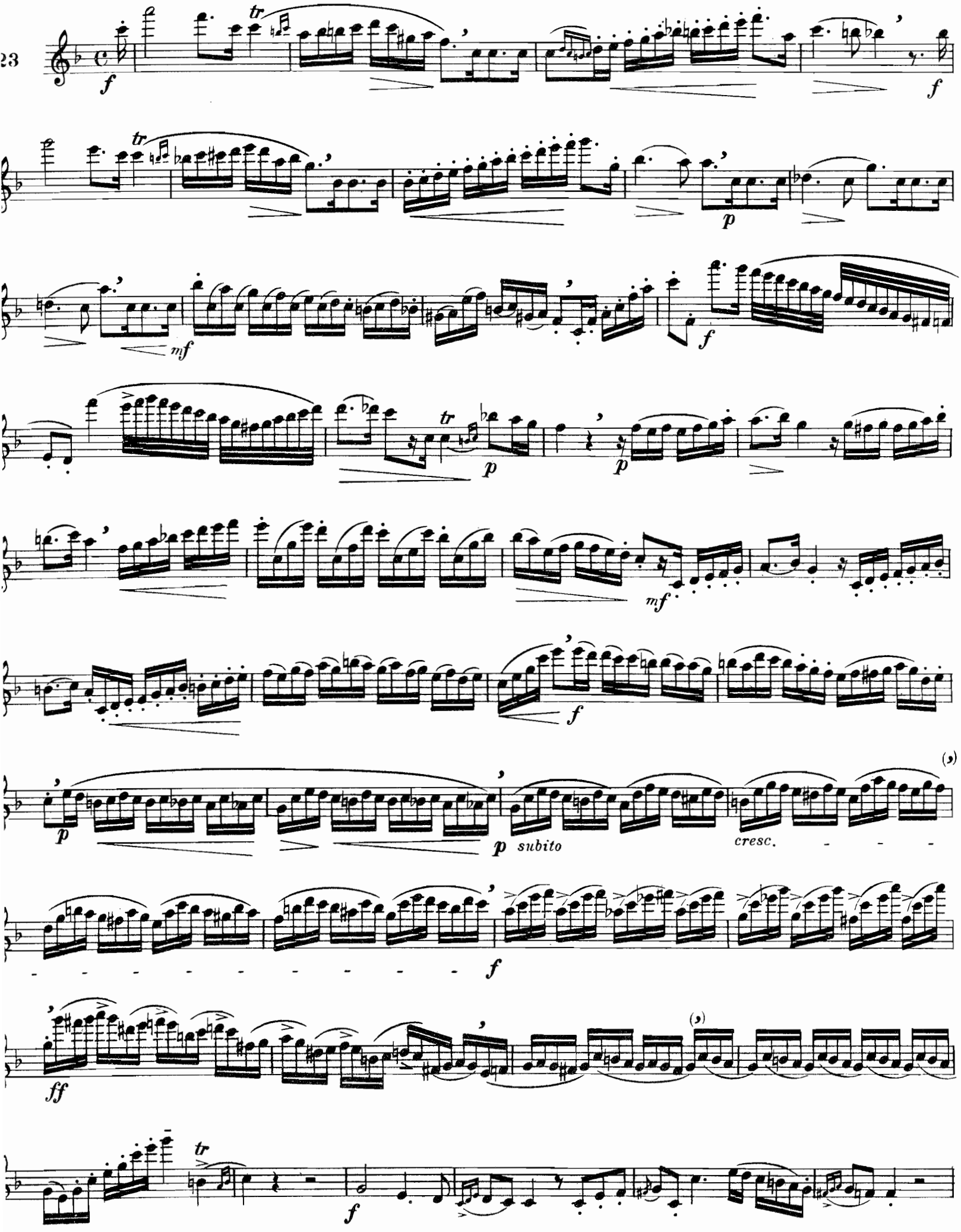

f
toujours
cres - - - - - cen - - - - - - do
ff
f
mf
mp
p
pp
pp
cres - - - cen - - - do
f
dim.
p
pp
molto
dim.
ppp

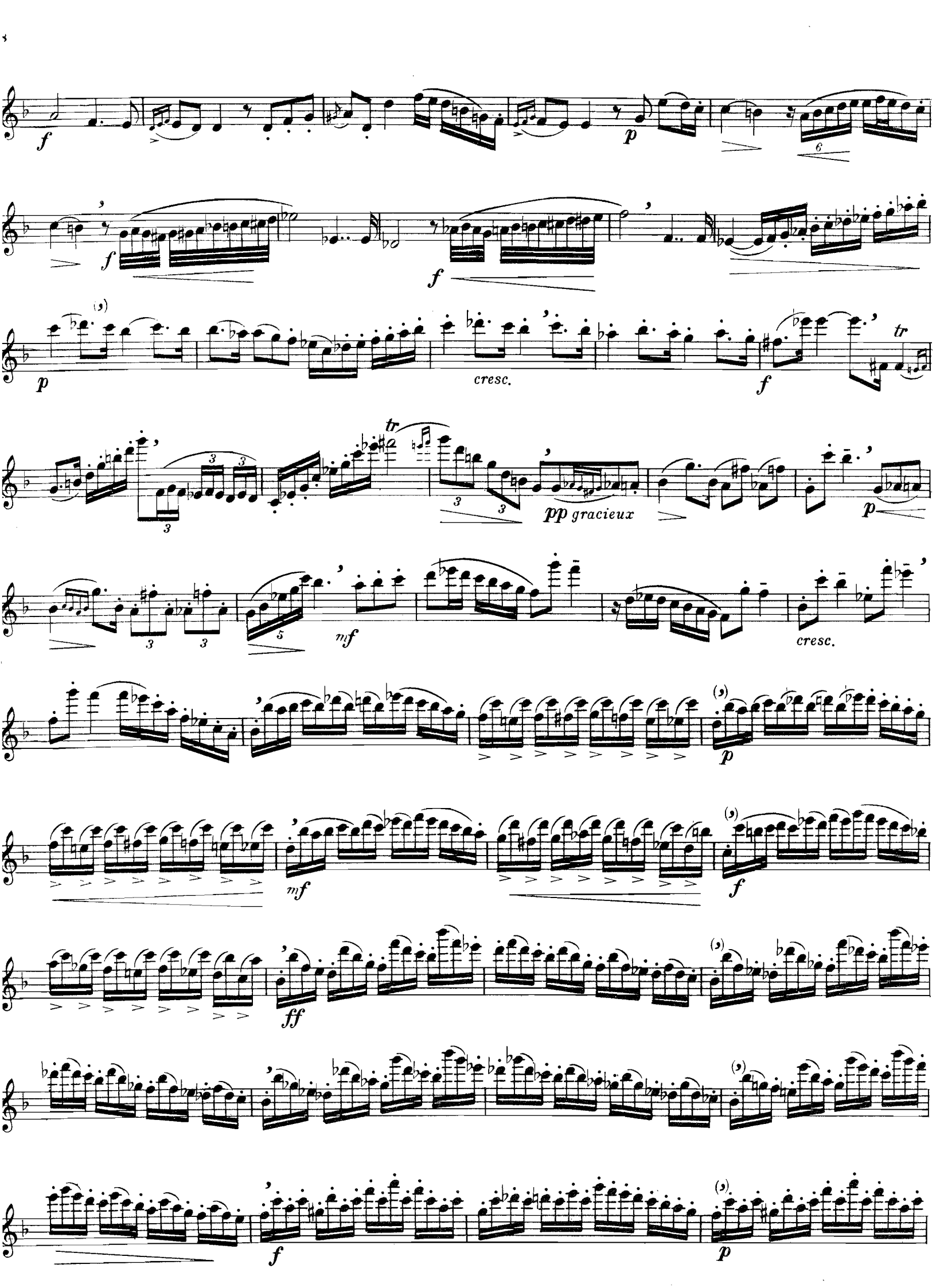

FANTAISIE
ad lib.
f senza tempo
ff
rall.
p
sempre dim.
f
ff
rall.
sempre dim.
Moderato
mf
rall.
Allegro ♩=104
pp
p
mf
cres - - - - cen - - - - - - - do
pp
p
mf
cres - - - - - - cen - - - - - - do
pp
p
mf
f

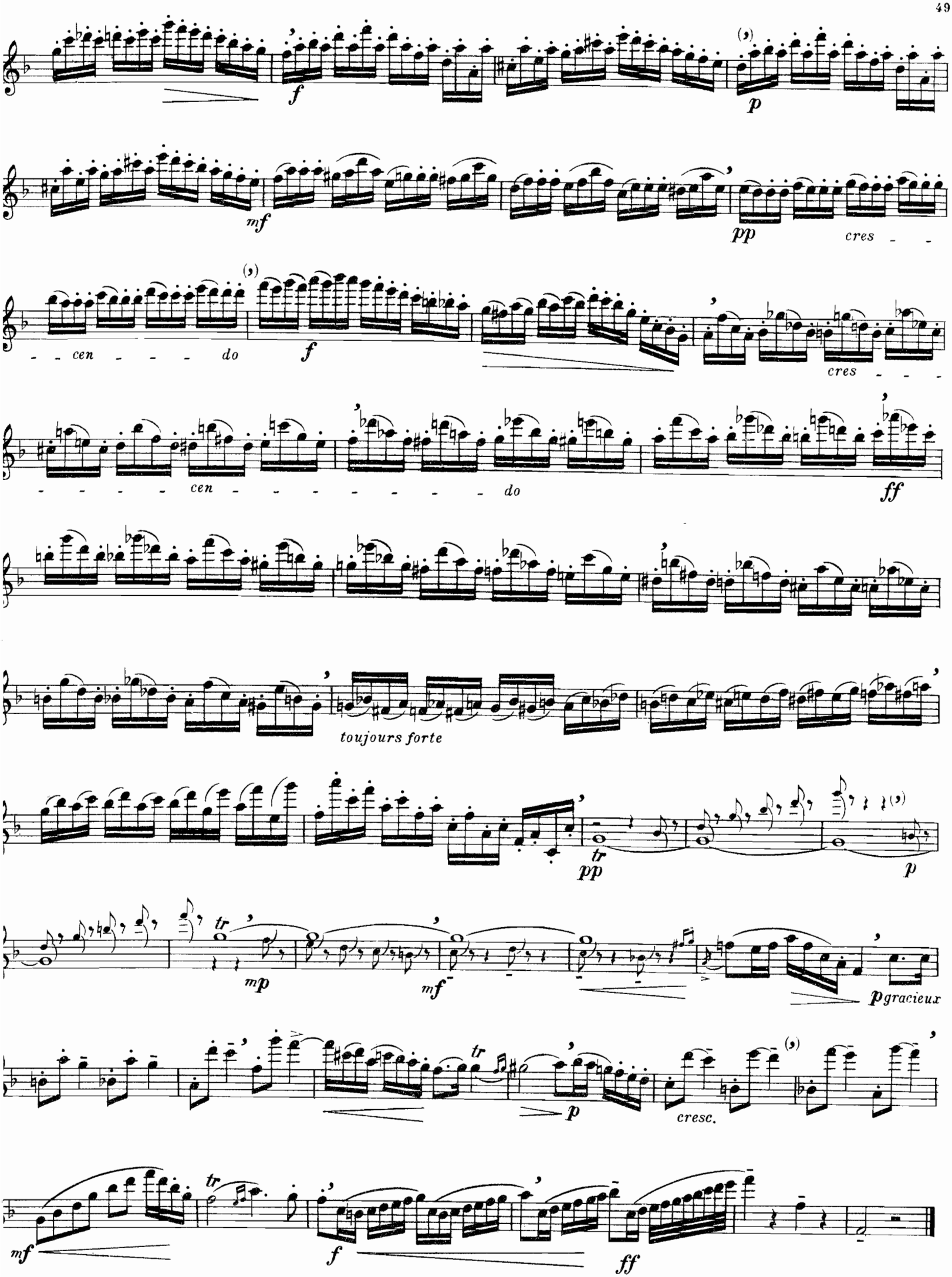

p
mf
f
toujours cres - - - cen - - - - do
ff ff
ad lib.
senza tempo
ff
rall.
tr
p
ff
rall.
tr
p
Moderato
mf
rall.
Allegro
pp
p
mf
cresc.
pp
p
mf
cresc.


pp
p
f
f
p
mf
f
p
f
cresc.
p
f
cres - - - cen - - - - - - - do
f
cres - - cen - - - do
ff
toujours fortissimo jusqu'à la fin

Allegro brillante ♩= 112



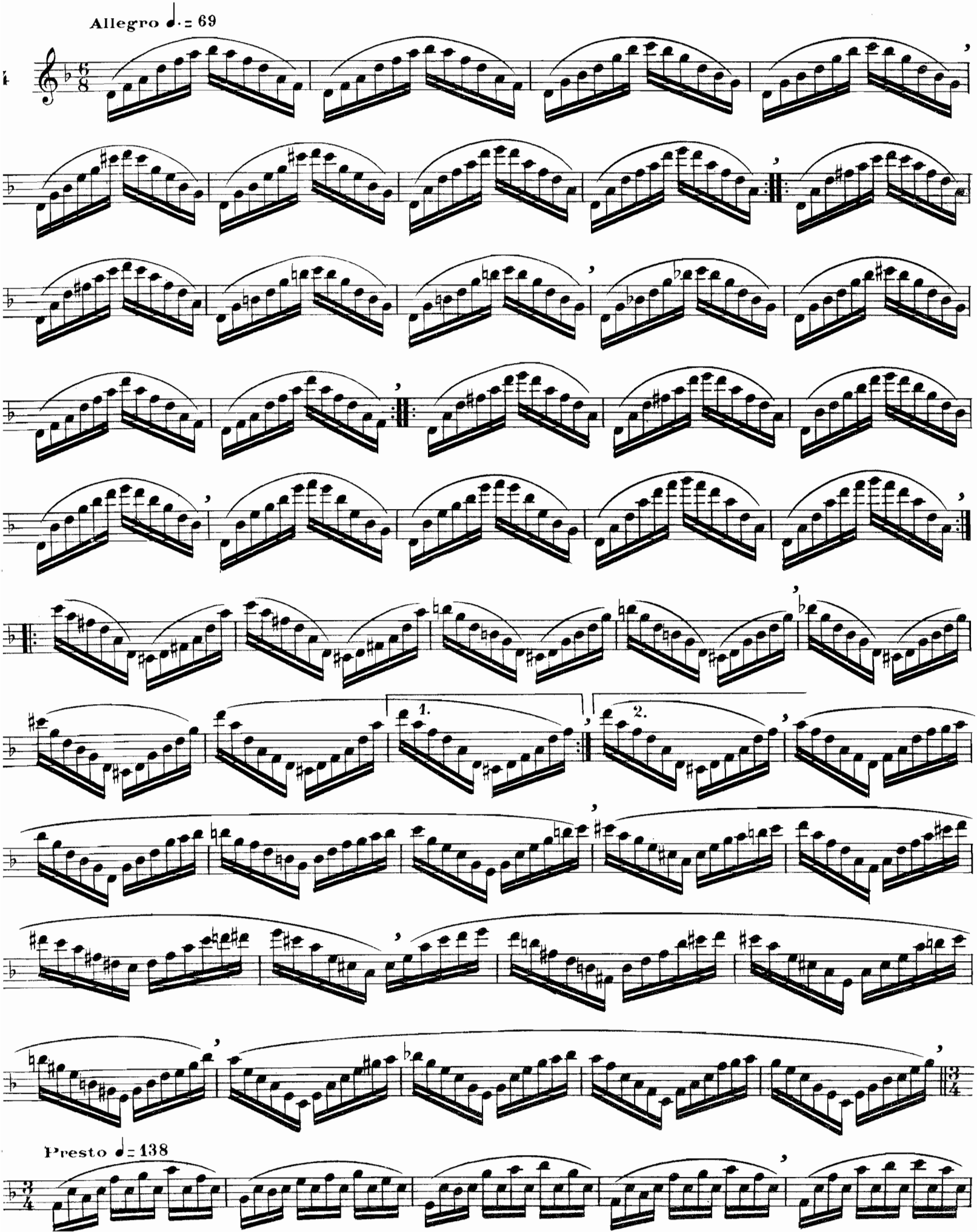

cresc.
pp gracieux
cresc.

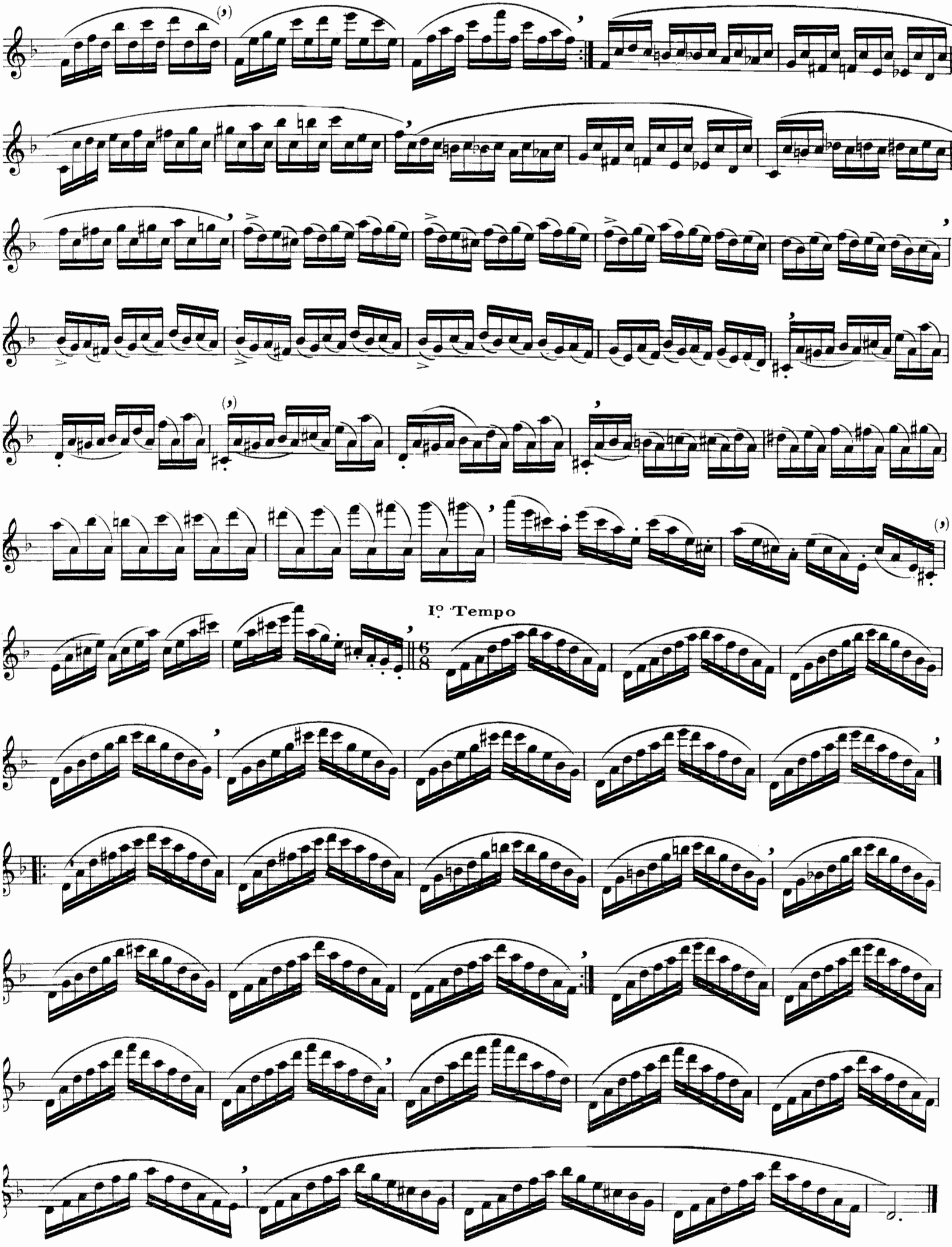

f
p
mf
pp
cres - -
- - cen - - - do
f
cres - - -
- - - - - cen - - - - - - - - - do
ff
toujours forte
tr
pp
p
tr
mp
mf
p gracieux
tr
p
cresc.
mf
tr
f
ff

travailler forte et piano.
urveiller l'égalité et l'homogénité.

To be studied forte, then piano.
Keep in sight the evenness and the homogeousness.

Man bearbeite forte und piano.
Man achte auf die Gleichheit und die Gleichartigkeit.




Iº Tempo